Курс голландского (нидерландского) языка

Перевел с английского Андрей Помысов

Глава I: Произношение

Гласные звуки

1. **A**- (краткий a-. A- произносится в словах типа pak (пакет, костюм), и plat (плоский).

1 упражнение.

Произнесите a-звук в следующих словах, читая их громко: plat, kranten, dag, zakken, pak, wal, klap, gat.

2. **Aa**- (долгий a-. Рот открывается очень широко). Этот звук произносится в голландских словах типа: kaas (сыр) и gaan (идти) и также в открытых слогах, то есть в окончаниях слогов на гласном, как в maken (делать) и praten (говорить).

Упражнение 2.

Прочитайте следующие слова громко: kraal, ramen, aap, daar, vaak, kaal, bazen, ja.

Примечание i:

Имеется существенное различие в значении между такими словами как plat (плоский) и plaat (изображение, запись), mak (вялый) и maak (делать), и т.д. Это различие определено разницей между кратким и долгим a-звуками. Следовательно, очень важно ясно различать эти звуки. Неправильное произношение может привести к серьезному непониманию. Имеются еще несколько примеров: tak – "ветка" по-русски, но taak – "задача"; man имеет значение "человек" по-русски, но maan – "луна".

Примечание ii:

Множественное число от "tak" (ветка) – "takken" (ветви); это означает, что согласный должен быть удвоен, иначе мы получаем " taken" (задачи), множественное число от "taak" (задачи). Это удвоение согласных после кратких гласных звуков составляет правило, которое применяется к большинству слов, пишущихся подобно tak – takken, например к lap – lappen (тряпка – тряпки) и zak – zakken (мешок – мешки).

Примечание iii:

А- звуки в "tak – takken" и т.п. являются "краткими", потому что они одиночные и за ними в том же самом слоге следуют согласные (t, s, k, n, и т.д.). Множественное число в голландском языке образуется добавлением –en (как в примерах выше).

Если последний слог слова безударный, множественное число часто образуется добавлением -s, таким образом, множественное число из "tafel" (стол, таблица) – tafels. Множественное число из raam (окна) – ramen (окна). Последнее слово состоит из двух слогов: ra- и -men. Второй а- выпадает, потому что слог оканчивается на а-. Если слог оканчивается на гласный, мы говорим, что, что слог открытый: ra- – открытый слог, и одиночный а- произносится как аа (долгий аа).

Чтобы определить число слогов, которые образуют данное голландское слово, лучше всего произнести его медленно: ra-men. Таким образом, если последняя буква слога – гласная, типа а-, этот гласный произносится, как если бы это были два 'a': raa-men. Такая проверка правописания (то есть с двумя 'a' и дефисом) – не соответствует правилам и используется здесь только чтобы показать, что данное слово состоит из более чем одного слога. Слова подобные 'praten' (говорить), 'betalen' (оплатить), 'gapen' (зевнуть) и 'halen' (выбрать) также содержат открытые слоги (pra-ten, be-ta-len, ga-pen, ha-len).

Упражнение 3.

Разбейте следующие слова на слоги: maken, vallen, hakken, raken, harken, slapen, dalen, kamer.

3. **О**-: (краткий о-). Этот звук имеется в голландских словах типа bos (лес) и kop (голова животного).

Упражнение 4.

Прочитайте следующие слова громко: rond, toch, vossen, kost, lokken, vol, op, bronnen.

4. **Oo**-: (долгий oo-) Этот звук имеется в голландских словах типа groot (большой) и rood (красный).

Упражнение 5.

Прочитайте следующие слова громко: knoop, vroom, roos, kroon, boos, droog, hoofd.

Примечание iv:

Как и в случае a-, o- произносится oo-, если слог, в котором есть эта буква, является открытым как в "bomen". Если разбить это слово на два слога, то мы получаем bo-men. Следовательно, это слово произносится "boo-men", но не может быть написано с двумя 'o'. Мы находим эту ситуацию в словах wonen (жить), dozen (коробки), symbolen (символы), probleem (проблема), и over (над).

Упражнение 6.

Разбейте следующие слова на слоги: kloppen (стучать), kopen (покупать), doden (уничтожить), volgen (следовать), roken (курить) и stoppen (остановиться).

5. **E**- (краткий e-): Этот звук присутствует в голландских словах типа mes (нож) и kerk (церковь).

Упражнение 7.

Прочитайте следующие слова громко: gek, lekker, best, vet, wetten, sterk, vertellen, bek, erg, ontdekken.

6. **Ee**- (долгий ee-): Этот звук имеется в голландских словах типа veel (много, многие) и steen (камень, кирпич). Если e- находится в открытом слоге, как в "stegen" (ste-egen), слово произносится stee-gen, но никогда так не пишется. То же самое относится к таким словам, как "breken" (разбить), "weten" (знать), "vergeten" (забыть) и "spelen" (играть).

Упражнение 8.

Разбейте следующие слова на слоги: geven (дать), lekker (вкусный), eten (есть), vreten (есть (о животных)), kerken (церкви), kennen (знать человека (быть с ним знакомым) или знать результат или изученные сведения) и weten (знать факт или то, что Вам сообщили).

Примечание v:

Объяснение различия в произношении e- и ee- применяется только к словам, в которых эти звуки являются ударными. Если e-звук безударный, в таких словах как lopen (гулять, ходить), bedanken (благодарить) и также в артикле de, e- произносится как обычно.

7. **U**- (краткий u-). Этот звук имеется в голландских словах типа bus (автобус) и krul (локон, завиток).

Упражнение 9.

Прочитайте следующие слова громко: stuk, knul, nummer, juk, lucht.

8. **Uu**- (долгий uu-): Этот звук встречается в голландских словах типа vuur (огонь) и muur (кирпичная стена).

Упражнение 10.

Прочитайте следующие слова громко: minuut, schuren, duur, gruwel, puur, ruzie, muziek, stuur.

Примечание vi:

Если u- стоит в конце слога, этот звук произносится как uu-. Это относится к таким словам как 'muren' (границы, стенки), 'avonturen' (приключения), 'evalueren' (оценить), 'rumoer' (шум) и 'vuren' (огни).

Упражнение 11.

Разбейте следующие слова на слоги: muziek, vlugger, puur, turen, lucht, vluchten, rusten, Welterusten.

9. **I**- (краткий i-): Этот звук встречается в таких голландских словах, как zitten (сидеть).

Упражнение 12.

Прочитайте следующие слова громко: ik, klimmen, flink, binnen, vinden, zingen, kring.

Иногда i- является долгим (как в -ie, об этом ниже). Мы находим это в таких словах, как idee и kritiek.

10. **ie** - (долгий ie-): Этот звук встречается в голландских словах типа lied (песня) и vriend (друг).

Упражнение 13.

Прочитайте следующие слова громко: dier, hier, plezier, zien, vier, drie, niet.

Примечание vii:

I- не имеет долгого варианта: i- и –ie – это два совершенно разных звука.

11. **Eu**-: Это - специальный гласный, поскольку он состоит из двух букв, но отображает только один звук. Он произносится, когда губы и язык как для oo-звука, после которого язык опускается и перемещается немного назад. Этот звук имеется в голландских словах типа neus (нос) и keuken (кухня). (Произносится как немецкий ö).

Упражнение 14.

Прочитайте следующие слова громко: reus, leuk, heus, beukeboom, keuze.

12. **Oe**-: Этот звук (русское **у**) имеется в голландских словах vroeg (рано) и toen (тогда).

Упражнение 15.

Прочитайте следующие слова громко: voelen, voet, boek, moeten, bloed.

Упражнение 16.

Прочитайте следующие слова громко:

a. maken, praten, krant, plaat, zak, betalen, kraal, kaas, gapen, kat, gaan, vaak, baas.

b. Bos, boos, wonen, vol, roos, roken, stoppen, sloten, doden, kloppen, probleem, volgen.

c. Veel, kerk, lekker, weten, gek, vergeten, mes,, kennen, tegen, breken.

d. Stuk, vuren, vlug, duur, muziek, rusten, rumoer, vluchten, lucht.

e. Binnen, kring, vinden, zingen.

f. Vriend, drie, vier, dier, zien, hier.

g. Heus, neus, keuken, beuk, keuze.

h. Doen, voet, bloed, moeten, boek.

Дифтонги и двойные гласные:

1. **Ei-/ij**-: не имеется никакого различия ни между их произношением, ни между их функциями (русское **эй**). Значение голландских слов rijst (рис) и reist (путешествие) могут, в разговорной форме, можно определить только по контексту.

Упражнение 17.

Прочитайте следующие слова громко: mij, mei, jij, wij, krijgen, dreigen, slijten, zeilen, blijven, slijterij, klein.

2. **Au-/ou**-: Как с ei/ij, не имеется никакого различия между au- и ou- за исключением правописания, ни даже в значении (произносится как русское **оу**, только энергичней). Правописание можно объяснять только исторически. Эти звуки имеются в голландских словах типа gauw (быстро) и goud (золото).

Упражнение 18.

Прочитайте следующие слова громко: mouw, dauw, verkouden, vrouw, hout, zout, flauw.

3. **U**i-: [Λi] Это, очевидно, один из наиболее трудных звуков. Он произносится в нижней части рта, округляя губы немного меньше, чем для uu-. Произведенный звук – средний между ou- и eu-. Этот звук имеется в голландских словах huis (дом) и vuil (грязный).

Упражнение 19.

Прочитайте следующие слова громко: ui, fluiten, tuin, gebruiken, kruis, besluiten, stuiten, uit, vuist.

Примечание viii:

Дифтонги не имеют никаких долгих и кратких форм. Нет, следовательно, никакого удвоения гласных или согласных, если основа данного слова содержит дифтонг. Множественное число из vuist (кулак) – vuisten (кулаки) и kruis (крест) – kruizen (кресты).

Упражнение 20.

Дайте множественное число следующих слов: struik (куст), boer (фермер), groep (группа), kous (носок), neus (-s часто становится -z в середине слова, как в данном случае), brief (письмо) (-f часто становится -v в середине слова, как в данном случае), mouw (рукав), zeil (парус), huis (дом), druif (виноград), buis (труба), bewijs (доказательство), gleuf (щель, расселина).

21 упражнение.

Прочитайте следующие слова громко:

a. Bal, baal, zak, zaak, vak, vaak, mak, maak, maken, verhaal, graag, tamelijk, herhalen, waarom.

b. Bos, boos, poot, hol, kool, stok, roos, lopen, verkopen, stoppen, dood, doden, roken, geloof.

c. veel, vel, vreemd, ben, pret, nemen, zeggen, Engels, kerk, preken, vlekken, vlees, kletsen.

d. Lus, stuur, puur, vullen, knul, guur, bukken, schuur, ruzie, bundel, tussen, gluren, rukken.

e. Tuin, grijs, blauw, muis, trouw, geheim, luid, hijzen, prijs, duizend, stijf, vrijheid, gruis, breien, blij, knuist, bruizen, pruik, bruin, bijbel, bouwen.

f. Groot, groeten, roet, moeten, boete, mooi, moe, zo, groente, vloer, vlo, sloot, bloem.

g. Raam, doel, nu, hond, sluiten, nee, lijst, zal, lief, leven, deel, bommen, bomen, mijl, zaal, vijl, trui, meisje, duinen, pijn, tijd, pijp, uur, zijn, duim, konijn, Zuiden, kuur, goed, knie, vandaag, spreken, Zaandam, angst, altijd, zoet, tien, laan, mag,

buigen, kerk, lijden, leiden, vliegtuig, spelen, spellen, stelen, stel, vragen, uiting, schuin, dag, dagen, politiek, strofen, sonnet, maart, mond, molen, flauwe kul, doe, koets, koken, vlees, potlood, papier, einde.

Согласные

Согласные звуки, совершенно обычные в голландском языке:

1. **G-/ch**-: g – (как украинское **г**) Практически имеются небольшие различия между g- и ch-. Этот звук имеется в голландских словах типа acht (восемь) и gras (трава).

Упражнение 22.

Прочитайте следующие слова громко: Gregorius, grijs, vechten, achter, zwijgen, groeten, achtentachtig, bisschop, schrijven, prachtig.

2**. J**-: (русское **й**) Этот звук имеется в голландских словах типа ja (да), jij (Вы) и bejaard (старый).

Упражнение 23.

Прочитайте следующие слова громко: jij, Jacob, jaar, joden, Jansen, jas, jong, jammer.

3. **V**-: Этот звук произносится, как русское -в, только немного ближе к f-. Он имеется в голландских словах типа overal (всюду).

Упражнение 24.

Поупражняйтесь со следующими словами: vroeg, vraag, vreemd, vijftien, overal, loven, duiven, vervelen.

4. **W**-: Голландский звук w- (русское **в**) произносится в начале и середине слова: water (вода), wijn (вино). В конце слова не произноситься: blauw (синий)

Упражнение 25.

Прочитайте следующие слова громко: waarom, waar, wie, nieuw, wij, eeuwen, bouwen, wekken, ontwaken, winkel.

Примечание ix:

D- в конце слова произносится как t-. Это происходит в таких словах, как bekend (известный).

Упражнение 26.

Прочитайте следующие слова громко: rond, verraad, eed, verschillend, hoed, antwoord.

Примечание x:

B- в конце слова произносится как p-: lob (лепесток).

Упражнение 27.

Прочитайте следующие слова громко: heb, lob, tob.

Упражнение 28.

Прочитайте следующий текст громко:

De hond loopt in de straat. De man valt in de gracht. Hij zegt: Nee. Zij buigt haar knie. Ik voel me vol. Wie schiet het dier? Hij gooit zijn kauwgum weg. In zijn klas waren veel grapjes. De kleine kleuter breit een kleurvolle trui. Nu zuigt hij zijn vuile duim. Dan loopt zij gauw naar buiten. Hoeveel houten schuren lijken jou leuk? Hun auto loopt misschien honderd mijl per uur. Haar goede, oude oma is echt erg aardig. Zij bouwen een reuzen pijp. Vandaag gaat Jan naar Amsterdam en Haarlem. Sluit de voordeur! Niemand blijft altijd vijftig. Het meisje zweeg maar de oude vrouw sprak veel. Hoe oud zijn die lieve, kleine meisjes? De zuinige huisvrouw gooit niets weg. Hij is voor altijd uit de politiek verdwenen. Zij verdwijnen ijlings naar het warme Zuiden. Zo`n actie lijkt leuk maar leidt tot niets. Duizend ijle bomen ruizen luid in de zwoele lucht.

Uit “Het vrome volk” (door Maarten `t Hart):

Hij zoekt met zijn handen tussen de struiken. Bruine naaktslakken glijden langzaam over de bladeren. De vochtige aarde kleeft aan zijn broek. Ger neemt de andere zijde van het aardbeibed. Vaardig zoeken haar gekloofde handen de vruchten.

> Het paard lag nog altijd doodstil op het stro. De grote, bruine ogen staarden angstig omhoog, naar de bruin geteerde zoldering waaraan een petroleumlamp hing. De oom van Peter stond op een aardappelkist en vulde de lamp waarbij druppels petroleum op het paard neerkwamen. De druppels rolden heel los over de natte huid van het dier. Ik staarde naar de trillingen in het machtige lijf van het paard.

Вы теперь готовы перейти к главе II.

Глава II: Артикли.

Голландский язык имеет три артикля, два определенных de и het, и один неопределенный een.

Определенные артикли: "de" и "het":

De используется перед существительными мужского и женского рода и **het** перед существительными среднего рода. Мы обычно говорим в таком случае о **de-словах** и **het-словах**. Слова не имеют никаких признаков, позволяющих определить их род. Поэтому артикль нужно запоминать вместе с заучиваемым словом. Можно привести два полезных правила для облегчения запоминания: 1. ВСЕ СЛОВА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА являются **de-словами**, несмотря на то, что "huis" – это het-слово (het huis), множественное число – "de huizen", и т.д. 2. ВСЕ СЛОВА, ИМЕЮЩИЕ УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЙ ОТТЕНОК – это **het-слова**: хотя "tafel" (таблица) – это de-слово (de tafel), крошечный – "het tafeltje", и т.д.

Обратите внимание: Множественное число имеет приоритет над уменьшительным значением, так что мы говорим не только "de huisjes', но также "de tafeltjes', и т.д.

Неопределенный артикль **"een"**:

"Een". Этот артикль используется для слов всех родов, если подразумевается, что упоминаемый предмет неизвестен и о нем говорится впервые, или если это какой-либо, один из многих предметов данного класса.

Персональные Местоимения:

1. Ik – я

2. Jij (неофициальный, ударный) – ты

   Je (неофициальный, безударный) – ты

   U (формальный) – Вы

3. Hij – он

   Zij (ударный) – она

   Ze (безударный) – она

Het – оно

1. Wij (ударный) – мы

We (безударный) – мы

2. Jullie (неофициальный) – вы

U (формальный) – Вы

3. Zij (ударный) – они

Ze (безударный) – они

Глагол-связка " zijn " (глагол "быть"):

Ik ben – я есть

Jij bent (ben jij?) – ты (ударный)

Je bent (ben je?) – ты (безударный)

U bent (bent u?) – Вы (формальный)

Hij is – он есть

Zij is – она (ударный)

Ze is – она (безударный)

Het is – оно

Wij zijn – мы (ударныйй)

We zijn – мы (безударный)

Jullie zijn – Вы (мн.ч.)

Zij zijn – они (ударный)

Ze zijn – они (безударный)

<u>Притяжательные местоимения:</u>

1. Mijn – мой

2. Jouw (неофициальный, ударный) – ваш

Je (неофициальный, безударный) – ваш

Uw (формальный) – Ваш

3. Zijn – его

Haar – ее

1. Ons/onze – наш

2. Jullie (неофициальный) – ваш

Uw (формальный) – Ваш

3. Hun – их

Глагол "**hebben**" ("иметь"):

1. Ik heb – я имею

2. Jij/je/u hebt (heb je?) – ты имеешь (вы имеете)

(U heeft) – Вы имеете

3. Hij heeft – он имеет

Zij/ze heeft – она имеет

Het heeft – оно имеет

1. Wij/we hebben – мы имеем

2. Jullie hebben – вы имеете

U hebt, heeft – Вы имеете

3. Zij/ze hebben – они имеют

Примечание i:

Если jij/je следуют за глаголом, окончание -t не добавляется. В обычном предложении мы говорим: jij/je hebt. В обратном порядке это выглядит так: Heb jij/je, например, в вопросах.

Vragende vorm (вопросительная форма):

В вопросах предмет и глагол меняются местами:

Jij hebt een huis – Heb jij een huis? (Huis – дом)

Hij is een man – Is hij een man?

Nieuwe woorden (Новые слова):

Meneer (mnr.) – господин

Mevrouw (mev.) – госпожа, женщина

Man – человек, муж

Vrouw – женщина, жена

Het kind – ребенок

De jongen – мальчик

Het meisje – девушка

De broer – брат

Het zusje – сестра

Het huis – дом

De familie – семья

geen – не (отрицание, используется только при существительных!)

of – или

van – от, из

Wat – что

Mooi – красивый

Ja – да

Nee – нет

Hoe – как

Oud – старый

En – и

Telwoorden (Числительные):

1. **Een** – один; **eerste** – первый

2. **Twee** – два; **tweede** – второй

3. **Drie** – три; **derde** – третий

4. **Vier** – четыре; **vierde** – четвертый

5. **Vijf** – пять; **vijfde** – пятый

6. **Zes** – шесть; **zesde** – шестой

7. **Zeven** – семь; **zevende** – седьмой

8. **Acht** – восемь; **achtste** – восьмой

9. **Negen** – девять; **negende** – девятый

10. **Tien** – десять; **tiende** – десятый

11. **Elf**- одиннадцать; **elfde** – одиннадцатый

12. **Twaalf** – двенадцать; **twaalfde** – двенадцатый

13. **Dertien** – тринадцать; **dertiende** – тринадцатый

14. **Veertien** – четырнадцать; **veertiende** – четырнадцатый

15. **Vijftien** – пятнадцать; **vijftiende** – пятнадцатый

16. **Zestien** – шестнадцать; **zestiende** – шестнадцатый

17. **Zeventien** – семнадцать; **zeventiende** – семнадцатый

18. **Achttien** – восемнадцать; **achttiende** – восемнадцатый

19. **Negentien** – девятнадцать; **negentiende** – девятнадцатый

20. **Twintig** – двадцать; **twintigste** – двадцатый

DE FAMILIE VAN DAM

Meneer Van Dam is een man. Hij heeft een vrouw. Zijn vrouw is mevrouw Van Dam. Meneer en mevrouw Van Dam hebben drie kinderen. Henk is de broer van Hannie. Hannie is hun zusje; zij is 15. Hannie is geen jongen; zij is een meisje. De familie Van Dam heeft een huis. Het is een mooi huis.

Упражнение 29.

Vertaal bovenstaande zinnen (Переведите предложения, написанные выше).

Упражнение 30.

Beantwoord vragen (Отвечайте на вопросы):

1. Wat is meneer Van Dam?
2. Is mevrouw Van Dam een vrouw?
3. Hebben zij kinderen?
4. Hebben zij twee kinderen?
5. Is Wim een meisje?
6. Is Henk het zusje van Hannie?
7. Zijn Wim en Henk de zusjes van Hannie?
8. Heeft Hannie een zusje?
9. Heeft de familie Van Dam een mooi huis?
10. Ben jij een jongen of een meisje?
11. Hoe oud ben je?
12. Heb je een broer?
13. Heb je een zusje?
14. Heb je een man of een vrouw?

Вы теперь готовы перейти к главе III.

Глава III: Слабые глаголы

Глагол " werken' (работать) может служить моделью для группы так называемых слабых глаголов, которые спрягаются абсолютно одинаково и образуют различные времена глаголов по одним и тем же принципам. Эти глаголы называются "слабыми", потому что основа глагола, в данном случае "werk", никогда не изменяется.

Пример: **werken (работать)**

Present Indefinite:	Past Indefinite:	Present Perfect:
1. Ik werk	ik werkte	ik heb gewerkt
2. Jij werkt	jij werkte	jij hebt gewerkt
3. Hij werkt	hij werkte	hij heeft gewerkt
Zij werkt	zij werkte	zij heeft gewerkt
Het werkt	het werkte	het heeft gewerkt
1. Wij werken	wij werkten	wij hebben gewerkt
2. Jullie werken	jullie werkten	jullie hebben gewerkt
3. Zij werken	zij werkten	zij hebben gewerkt

Luisteren (слушать)

Present Indefinite:	Past Indefinite:	Present Perfect:
1. Ik luister	ik luisterde	ik heb geluisterd
2. Jij luistert	jij luisterde	jij hebt geluisterd
3. Hij luistert	hij luisterde	hij heeft geluisterd
Zij luistert	zij luisterde	zij heeft geluisterd
Het luistert	het luisterde	het heeft geluisterd
1. Wij luisteren	wij luisterden	wij hebben geluisterd
2. Jullie luisteren	jullie luisterden	jullie hebben geluisterd
3. Zij luisteren	zij luisterden	zij hebben geluisterd

Слова, которые имеют k, f, s, ch, или p перед "-en" в инфинитиве, типа "werken", приведенного выше, образуют прошедшее время посредством -t; все другие слабые глаголы присоединяют -d.

Другие глаголы из этой группы: wandelen (гулять), poetsen (чистить щеткой), fietsen (ездить на велосипеде или мотоцикле), branden (гореть), winkelen (идти за покупками), antwoorden (отвечать) , regenen (идти (о дожде)), tekenen (рисовать (карандашом)), oefenen (практиковаться, заниматься), и zeilen (плыть под парусом).

31 упражнение.

Проспрягайте слова предыдущего параграфа в соответствии с примерами, приведенными выше.

Глагол"wonen" (жить, проживать) также является "слабым", т. к. его основа не изменяется. Слова подобного типа помещены в отдельную группу из-за различия в произношении.

Wonen

Ik woon	ik woonde	ik heb gewoond
Jij woont	jij woonde	jij hebt gewoond
Hij woont	hij woonde	hij heeft gewoond
Wij wonen	wij woonden	wij hebben gewoond
Jullie wonen	jullie woonden	jullie hebben gewoond
Zij wonen	zij woonden	zij hebben gewoond

Основа глагола "branden" заканчивается на "d" (brand). Если "de(n)" присоединяется в прошедшем времени, то d удваивается.

Branden

Ik brand	ik brandde	ik heb gebrand
Jij brandt	jij brandde	jij hebt gebrand

Hij brandt	hij brandde	hij heeft gebrand
Wij branden	wij brandden	wij hebben gebrand
Jullie branden	jullie brandden	jullie hebben gebrand
Zij branden	zij brandden	zij hebben gebrand

Другие глаголы, которые принадлежат к этой группе: leren (учиться), maken (делать), smaken – (быть вкусным), spelen (играть), parkeren (парковать), horen (слышать), koken (готовить или кипеть), lenen (предоставлять ссуду или занимать в долг), plagen (дразнить), halen – (тянуть) menen (означать).

Упражнение 32.

Проспрягайте глаголы, данные выше, во всех трех временах.

Времена глагола "zijn":

Ik ben	ik was	ik ben geweest
Jij bent	jij was	jij bent geweest
Hij is	hij was	hij is geweest
Wij zijn	wij waren	wij zijn geweest
Jullie zijn	jullie waren	jullie zijn geweest
Zij zijn	zij waren	zij zijn geweest

Времена глагола "hebben":

Ik heb	ik had	ik heb gehad
Jij hebt	jij had	jij hebt gehad
Hij heeft	hij had	hij heeft gehad
Wij hebben	wij hadden	wij hebben gehad
Jullie hebben	jullie hadden	jullie hebben gehad
Zij hebben	zij hadden	zij hebben gehad

Упражнение 33.

Замените настоящее время прошедшими в следующих предложениях:

1. Ik heb een zusje.
2. Wij hebben een mooi huis.
3. Jij hebt een broer.
4. Hij heeft drie kinderen.
5. Jullie hebben een tafel.
6. Zij heeft twee zusjes.
7. Zij hebben een huis.

Глаголы, выражающие движение или изменение состояния:

Глаголы "komen" (приходить), "gaan" (идти), " worden" (становиться), "gebeuren" (случаться), "zijn" и некоторые другие глаголы, выражающие передвижение в пространстве, типа "fietsen", "zwemmen" (плавать), "rijden" (ехать), "vertrekken" (уезжать, отправляться), "lopen" (ходить, гулять) и т.д., образуют прошедшее время с помощью вспогательного глагола "zijn".

Ik ben gekomen	jij bent gekomen	hij is gekomen, и т.д.
Ik ben gegaan	jij bent gegaan	hij is gegaan, и т.д.

Ik ben (naar school (в школу)) gefietst, и т.д.

Также: trein is vertrokken (поезд отправился), и т.д.

Het is gebeurd (это случилось), и т.д.

Het is koud geworden (это стало холодным, т.е. остыло), и т.д.

Также: hij is geboren (он родился), и т.д.

Hij is gestorven (он умер), и т.д.

Zij is getrouwd (она вышла замуж), и т.д.

Упражнение 34.

Дайте правильную форму глагола в прошедших временах:

1. Ik (zijn) (g)een meisje.
2. Mary (zijn) ook een meisje.
3. (Zijn) jij een man of een vrouw?
4. Hij (hebben) een goed boek.
5. (Hebben) jij ook een mooi boek?
6. De jongen (wandelen) in de tuin.
7. Mary (werken) in de stad.
8. (Luisteren) jullie naar de radio?
9. Philip (luisteren) niet.
10. Hij (praten) te veel.
11. De atleet (oefenen) elke morgen (утро).
12. Waar (planten) je vader de boom?
13. Ik (kennen (знать) de vrouw niet.
14. Suzan (branden) haar vinger.
15. (Zagen (пилить) jij het hout voor het vuur?
16. (Wonen) (жить) je vriendin in Grand Rapids?
17. Nee, zij (wonen) in Grand Haven.
18. Ik (pakken) het boek van de tafel.
19. Waar (zijn) het boek?
20. Het kind (spelen) (играть) buiten (снаружи).
21. Waar (maken) ze auto's?
22. Zij (ед.ч.) (studeren) Nederlands.
23. De student (beantwoorden) de vraag (вопрос).
24. (Oefenen) jij elke (каждый) dag op de piano?
25. De speler (raken) (касаться) de bal (мяч).

Упражнение 35.

Замените настоящее время на прошедшие в следующих предложениях:

1. Meneer Van Dam werkt in Amsterdam.
2. Hij heeft een mooi huis.
3. Hij woont niet in de stad.
4. Is zijn vrouw ziek?

5. Mevrouw Van Dam fietst elke dag naar de stad. (движение)
6. Haar dochter (дочь) gaat(ging – gegaan: to go) ook naar de stad.
7. Zij praten met de bakker.
8. De bakker bakt (bakte – gebakken) heerlijk. brood.
9. Het regent vaak (often) in Nederland.
10. De studenten luisteren naar de leraar (учитель).
11. Zij kennen de goede antwoorden.
12. Ik hoor een man in het huis.
13. Mijn zuster leert elke dag veel nieuwe woorden.
14. Wij oefenen in de garage.
15. De groente van de markt smaakt heerlijk.
16. Lenen jullie altijd geld bij de bank?
17. De baby speelt in de kinderkamer.
18. Vader parkeert zijn auto voor de voordeur.
19. Kook jij de groente altijd zo lang?
20. De vrouwen winkelen in de stad.
21. Het vuur brandt al(уже) een uur.
22. Ik zeil graag(с удовольствием) op het IJsselmeer.
23. Waarom (почему) beantwoord je mijn vraag niet?
24. Zij halen (тянут) de fiets uit (из) de schuur (сарая).
25. Wim plaagt de hond.

Инверсия существительного и глагола

Обычный порядок голландского предложения:

1. Подлежащее 2. Сказуемое 3. Другие члены предложения.

Если наречие или другие части речи по некоторым причинам предшествуют подлежащему, порядок слов в предложении становится обратным.

1. 2.: Mevrouw van Dam heeft drie kinderen.

2. 1.: Nu (теперь) heeft mevrouw van Dam drie kinderen.

Упражнение 36.

Перепишите следующие предложения, начиная их со слов "vandaag" (сегодня) и "gisteren" (вчера), (т.е. в прошедшем времени):

1. Hij woont in Leiden.
2. Wij hebben drie kinderen.
3. Het kind speelt in de tuin (сад).
4. Henk luistert naar de radio.
5. Hannie oefent op de piano.
6. Vader werkt in de tuin.
7. Jullie fietsen naar Amsterdam.
8. Zij parkeren de auto in de garage.
9. Moeder kookt het eten.

Niet:

"Niet" обычно следует за глаголом:

Wij gaan naar huis.

Wij gaan niet naar huis.

Как правило, "niet" предшествует наречию, которое оно отрицает: Hij eet veel (он ест много) – Hij eet niet veel (он не ест много)

"Niet" обычно следует за объектом: Ik zie (вижу) hem – Ik zie hem niet.

Положительной формой "niet" является "wel" (что-то вроде русского «вполне» или «а» /противопоставление/).

Пример: Henk werkt niet. Wim werkt wel. (Хенк не работает. Вим работает.). Henk houdt niet van fietsen. Wim houdt wel van fietsen. (Wim wel.)

Упражнение 37.

Дайте правильную форму глагола, затем перепишите предложения в прошедших временах.

1. Vandaag (koken) hij aardappelen en groente.
2. Jij (luisteren) niet goed naar mij.
3. Wim (oefenen) vijf keer per week.
4. De atleten (wonen) in het olympisch dorp(деревня).
5. Zij (praten) met hun trainers.
6. Ik (horen) niet veel.
7. (Branden) het vuur goed?
8. De kinderen (spelen) op straat.
9. Het (regenen) de hele dag.
10. In de zomer (zeilen) wij veel.

Nieuwe woorden:

De Winkel – магазин!

Het kantoor – ведомство

De Stad – город

Het eten – продовольствие, пища

De Aardappel – картофель

De School – школа

De Groente – овощи

De Muziek – музыка

De piano – фортепьяно

Het uur – час

Het huiswerk – домашняя работа или задание

De kilometer – километр

Tekenen – рисовать (карандашом)

Fietsen – ездить на мопеде или мотоцикле

Houden van – любить

Doen – делать

Spelen – играть

Koken – готовить, кипеть

Winkelen – идти за покупками

Oefenen – заниматься, упражняться

Buitenshuis – вне дома

Gisteren – вчера

Vanmorgen – сегодня утром

De Middag – полдень

De Avond – вечер

De Nacht – ночь

Verleden week – прошлая неделя

" - " Jaar - " - " год

" - " Maand - " - " месяц

Elk(e) – каждый

Ook – также

Bij – в

Met – с

Heerlijk – восхитительный

Eerst – сначала

Verder – далее

Zoveel – так много, многие

Toen – тогда (в прошлом)

Duizend (en) – тысяча (и)

Waar – где

Vandaag – сегодня

Maandag – понедельник

Dinsdag – вторник

Woensdag – среда

Donderdag – четверг

Vrijdag – пятница

Zaterdag – суббота

Zondag – воскресенье

Duitsland – Германия

Frankrijk – Франция

Spanje – Испания

Zwitserland – Швейцария

Oostenrijk – Австрия

Rusland – Россия

Belgie – Бельгия

ZATERDAG BIJ DE VAN DAMS

Meneer Van Dam werkt in een kantoor. Zijn kantoor is in de stad. Vandaag werkt hij niet: het is zaterdag. Gisteren heeft hij wel gewerkt.
Mevrouw Van Dam werkt niet buitenshuis. Ze is vanmorgen naar de winkel geweest. De kinderen zijn vandaag niet naar school geweest. Hannie is met haar moeder naar de winkel geweest. Zij heeft ook getekend. Zij houdt van tekenen. Zij heeft vanmorgen een mooi huis getekend.

Wim houdt van fietsen. Hij heeft verleden jaar duizenden kilometers gefietst. Eerst is hij naar Belgie en Duitsland gefietst. Toen is hij naar Frankrijk en Zwitserland gefietst.

Henk houdt niet van fietsen. Hij houdt van muziek. Hij speelt piano. Hij oefent elke dag. Hij heeft vanmorgen twee en een half uur geoefend.

Moeder houdt niet zo veel van huiswerk. Zij houdt van koken. Zij kookt heerlijk. Gisteren heeft zij groente en aard- appelen gekookt. Het smaakte heerlijk.

Упражнение 38.

Vertaal bovenstaande zinnen.

Упражнение 39.

Beantwoord vragen:

1. Waar werkt meneer Van Dam?
2. Waar is zijn kantoor?
3. Heeft meneer Van Dam vandaag gewerkt?
4. Heeft hij gisteren gewerkt?
5. Wat heeft mevrouw Van Dam vanmorgen gedaan?
6. Heeft ze gewinkeld?
7. Heeft Hannie ook gewinkeld?
8. Heeft Wim ook gewinkeld?
9. Wat heeft Wim verleden jaar gedaan?
10. Wat heeft Henk vanmorgen gedaan?

1. Werk jij in een kantoor?
2. Heb je vanmorgen gestudeerd?
3. Heb je gisteren gewerkt?
4. Houd je van fietsen?

5. Houd je van muziek?
6. Houd je van winkelen?
7. Heb je gisteravond gewinkeld?
8. Heb je zaterdag gewinkeld?
9. Houd je van koken?
10. Heb je gisteren gekookt?

Упражнение 40.

Замените настоящее время прошедшими в следующих предложениях, переведите на русский язык.

1. Wij wonen in Michigan.
2. Mijn ouders (родители) hebben een mooi huis in de stad.
3. Haar broer woont ook in Michigan.
4. Hij heeft een vrouw.
5. Hij en zijn vrouw hebben drie kinderen.
6. Ik werk altijd (всегда) in de tuin (сад).
7. Ik ben student.
8. Mijn vriend en ik studeren in de bibliotheek (библиотека).
9. Wij fietsen naar school.
10. Wij zijn goede vrienden.
11. Wim speelt piano.
12. Zijn zuster heet Hannie. (heten – heette – geheten) – звать, называться
13. Hij praat met (с) Wim.
14. Hun vader en moeder praten ook.
15. Moeder kookt het eten (еда).
16. Het eten smaakt lekker.

17. Henk plaagt zijn broer. (plagen – мучить, дразнить, приставать)
18. Zij lenen onze auto.
19. Vader parkeert zijn auto in de garage. (парковать)
20. Zij poetsen hun schoenen (shoes). (poetsen – чистить щеткой)
21. Moeder en haar dochter winkelen in de stad (город).
22. Hoeveel kosten (kostte – gekost) de boeken?
23. Wij zijn niet rijk (богатый).
24. Heb jij ook geen geld (деньги)?
25. Hun ouders hebben wel veel geld.

Вы теперь готовы перейти к главе IV.

Глава IV: Еще о слабых глаголах

Present Indefinite:	Основа	Past Indefinite:	Present Perfect:
Praten (говорить)	praat	praatte (n)	gepraat
Studeren (учиться)	studeer	studeerde (n)	gestudeerd
Leren (учить)	leer	leerde (n)	geleerd
Kleden (одевать)	kleed	kleedde (n)	gekleed
Heten (назваться)	heet	heette (n)	geheten
Leggen (класть)	leg	legde (n)	gelegd
Bakken (печь, жарить)	bak	bakte (n)	gebakken
Betalen (платить)	betaal	betaalde (n)	betaald
Beantwoorden (отвечать)	beantwoord	beantwoordde (n)	beantwoord
Betekenen (означать)	beteken	betekende (n)	betekend
Vertellen (сообщать)	vertel	vertelde (n)	verteld
Verkleden (переодеться)	verkleed	verkleedde (n)	verkleed
Verbranden (гореть)	verbrand	verbrandde (n)	verbrand

Некоторые сильные глаголы:

Обратите внимание: термин "сильный глагол" означает, что при изменении времени глагола гласный в основе глагола меняется.

Present Indefinite:	Основа	Past Indefinite:	Present Perfect:
Doen (делать)	doe	deed(deden)	Gedaan
Lopen (гулять, ходить)	loop	liep(en)	Gelopen
Zeggen (сказать)	zeg	zei(den)	Gezegd

Zien (видеть)	zie	zag(en)	Gezien
Liggen (лежать)	lig	lag(en)	Gelegen
Zitten (сидеть)	zit	zat(en)	Gezeten
Staan (стоять)	sta	stond(en)	Gestaan
Gaan (идти)	ga	ging(en)	Gegaan
Slaan (бить)	sla	sloeg(en)	Geslagen
Rijden (ехать на (автомобиле))	rijd	reed(reden)	Gereden
Vragen (спрашивать)	vraag	vroeg(en)	Gevraagd
Geven (давать)	geef	gaf(gaven)	Gegeven
Kopen (покупать)	koop	kocht(en)	Gekocht
Komen (приходить)	kom	kwam(en)	Gekomen
weten (знать)	weet	wist(en)	Geweten
Schrijven (писать)	schrijf	schreef(schreven)	Geschreven
Blijven (оставаться)	blijf	bleef(bleven)	Gebleven
Krijgen (получать)	krijg	kreeg(kregen)	Gekregen
Lezen (читать)	lees	las (lazen)	Gelezen
Onthouden (запоминать)	onthoud	onthield(en)	Onthouden
Ontdekken (открывать, обнаруживать)	ontdek	ontdekte(n)	Ontdekt
Ontvangen (получать)	ontvang	ontving(en)	ontvangen

Обратите внимание: "v" становится "f" в конце слова. "z" становится "s" в конце слова.

Обратите внимание: Если инфинитив начинается с префикса, например ver-, ont-, к глаголу в Past Participle **не присоединяется ge-.**

41 упражнение.

a. Дайте правильную форму глагола.

b. Переведите на русский язык.

c. Перепишите в Past Tense.

d. Перепишите в Past Perfect Tense.

1. Moeder (lopen) naar de winkel.
2. Zij (doen) boodschappen.
3. Zij (kopen) brood.
4. De bakker en moeder (zeggen) `Goede Morgen'.
5. Moeder (gaan) naar huis.
6. Vader (blijven) thuis vandaag.
7. Hij (lezen) een goed boek.
8. Henk en Wim (komen) thuis.
9. Zij (zijn) moe.
10. Henk (hebben) ook een beetje hoofdpijn.
11. De stoel (staan) achter de tafel.
12. Ik (zien) hem niet zo goed.
13. Waar (liggen) je boek?
14. Hannie (zitten) aan de tafel.
15. Waarom (slaan) jij je zusje?
16. Vader (rijden) met de auto naar zijn werk.
17. Wim (vragen) hem waar hij (werken).

18. Vader (geven) hem een duidelijk antwoord.
19. Wim (weten) niet waar zijn vaders kantoor (zijn).
20. (Krijgen) hij een goed salaris?.
21. Hannie (schrijven) elke week een lange brief.
22. Haar vriendin (lezen) de brief twee keer.
23. Zij (onthouden) elke woord in de brief.
24. Hij (ontdekken) een onbekend (неизвестный) eiland (остров).
25. Henk (ontvangen) een mooie prijs (цена) voor zijn werk.

Прилагательные:

Некоторые прилагательные-антонимы:

Mooi (красивый) – lelijk (уродливый)

Groot (большой) – klein (маленький)

Hoog (высокий) – laag (низкий)

Snel (быстрый) – langzaam (медленный)

Goed (хороший) – slecht (плохой)

Duur (дорогой) – goedkoop (дешевый, недорогой)

Open (открытый) – dicht (закрытый)

Breed (широкий) – smal (узкий)

Moeilijk (трудный) – (ge)makkelijk (простой)

Lang (длинный) – kort (короткий)

Licht (светлый; легкий) – donker (темный), zwaar (тяжелый)

Dun (тонкий) – dik (толстый)

Mogelijk (возможный) – onmogelijk (невозможный)

Interessant (интересный) – oninteressant (неинтересный)

Belangrijk (важный) – onbelangrijk (незначительный)

Vriendelijk (дружественный) – onvriendelijk (недружественный)

Окончания прилагательных:

Прилагательные присоединяют окончание -е после определенных артиклей (de/het):

De grote man, de mooie fiets, de dure piano.

Het grote huis, het vriendelijke meisje.

Прилагательные присоединяют окончание -е после неопределенного артикля een, если существительное – de-слово, как в: een grote man, een mooie fiets, een dure piano.

Прилагательные не присоединяют окончание -е после een, если существительное – het-слово, например: een groot huis, een vriendelijk meisje.

Упражнение 42.

Дайте правильную форму прилагательного, сначала с определенным артиклем, затем с артиклем " een ".

groot – de man
duur – de pen
mooi – het kind
goedkoop – het potlood
moeilijk – het boek
interessant – de stad
vriendelijk – de vrouw
goed – het meisje
snel – de fiets
breed – het land

Telwoorden (числительные)**:**

21. Een en twintig

30. Dertig

42. Twee en veertig

86. Zes en tachtig

100. Honderd

579. Vijfhonderd negen en zeventig

1000. Duizend

1,000,000 miljoen

6,000,000,000 zesmiljard

Geld (деньги):

F1 = 1 гульден

1 rijksdaalder = 2,5 florijn

25 cent = 1 kwaartje

1 gulden = 4 kwaartjes =

10 dubbeltjes =

20 stuivers =

100 cent.

f. 6.45 Zes gulden vijf en veertig/ Zes vijf en veertig)

Упражнение 43.

Произнесите громко и запишите словами:

f. 25; f. 13.86; f. 37.49; f. 66.18; f. 88.89; f. 514.92.

Nieuwe woorden:

Boodschappen (doen) – поручение, покупка, сообщение

Meestal – обычно

(Het) druk (hebben) – (быть) занятым

Wit – белый

Bruin – коричневый

Weinig – немного, немногие

Nog – еще

Volgend (e) – следующий

Tegen – к, против

Daar – там

Erg – очень

Vers – свежий

Lekker – вкусный, хороший

Slager – мясник

Het varkensvlees – свинина

De worst – колбаса (сосиска)

Biefstuk – бифштекс

Het briefje, biljet – банкнота

De kilo – килограмм

Het pond – фунт

Groet – приветствие

De week – неделя

(Goeden) dag! – Добрый день! До свидания!

Hoe gaat het? – как дела?

Het gaat wel – неплохо

Goed – хороший

Slecht – плохой

Terug – назад

Thuis – до́ма

Tot – до

Alstublieft – пожалуйста

‘S maandags – по понедельникам

Groeten – приветствовать

Begrijpen – понимать, постигать

BOODSCHAPPEN DOEN

's Maandags doet Moeder boodschappen. Ze gaat meestal op de fiets. Gisteren heeft ze ook boodschappen gedaan. Gisteren was het maandag. Eerst ging ze naar de bakker. Ze groette de bakker vriendelijk: 'Goedemorgen', zei ze tegen hem.
De bakker beantwoordde haar groet: 'Dag, mevrouw Van Dam', zei hij. 'Hoe gaat het vandaag?'.
'Het gaat wel', zei mevrouw Van Dam. 'Ik heb het erg druk. Hebt u lekker brood vandaag?'
'Vanmorgen gebakken', antwoordde de bakker. 'Heerlijk vers.' 'Geeft u mij maar eet wit brood en een bruin brood', zei Moeder. Ik heb nog een half volkoren brood thuis'.
'3 75' zei de bakker. Moeder gaf de bakker f.5 en de bakker gaf haar een gulden en een kwartje terug.
Nu ging Moeder naar de slager. Daar kocht ze vlees. Ze kocht twee en een half pond varkensvlees, drie en een half pond worst en een kilo biefstuk.
'52 48, zei de slager. 'Alstublieft', zei Moeder. 'En bedankt. Tot volgende week'.
Ze gaf de slager zes briefjes van tien en ze kreeg drie rijksdaalders en twee centen terug. 'Dag Mevrouw,' zei de slager. 'De groeten thuis.'

Упражнение 44

Vertaal bovenstaande tekst.

Упражнение 45

Beantwoord de volgende vragen:

1. Wanneer doet Moeder boodschappen?
2. Hoe gaat ze naar de winkel?
3. Gaat ze altijd op de fiets?
4. Wat was het gisteren?
5. Wat zei ze tegen de bakker?
6. Wat vroeg ze aan de bakker?
7. Wanneer heeft de bakker brood gebakken?
8. Wat heeft Moeder gekocht?
9. Hoeveel gaf ze de bakker?
10. Hoeveel kreeg ze terug?
11. Hoeveel worst heeft Moeder gekocht?
12. Hoeveel gaf ze de slager?
13. Wat kreeg ze terug?
14. Hoe groette de slager Moeder?
15. Ging Moeder toen naar huis?

1. Wanneer doe jij je boodschappen?
2. Waar doe je je boodschappen?
3. Eet je wit, bruin of volkoren brood?
4. Eet je veel vlees?
5. Hoeveel kost het varkensvlees?

Упражнение 46

Дайте а) правильную форму глагола и б) Перепишите предложения в прошедшем времени

1. (Hebben) jullie een mooi huis?
2. Ja, ons huis (zijn) heel mooi.
3. Hoeveel kamers (hebben) jullie huis?
4. In ons huis (zijn) vijf kamers.
5. Ik (luisteren) gisteren de hele dag naar de radio.
6. (Luisteren) jij elke dag naar de radio?
7. Vader (werken) elke dag in de tuin.
8. De kinderen (spelen) de hele dag buiten.
9. Ik (lenen) nooit geld bij de bank.
10. Hoe (smaken) Duits (немецкий) brood?
11. Soms (koken) Vader het eten.
12. Waarom (plagen) jij je kleine zusje?
13. Zij (она) (zijn) nog nooit (никогда еще) in New York.
14. Vader (hebben) geen grote auto.
15. Het vliegtuig (gaan) naar Chicago.
16. Hannie (winkelen) de hele dag.
17. Wij (leren) niet veel nieuws vandaag.
18. Ik (leren) inderdaad (действительно) ook niet zo veel.
19. Henk (leggen) zijn boeken op de tafel.
20. Wie (betalen) vanmorgen voor de koffie?
21. Wim (betalen) voor de koffie.
22. Hij (vragen) de rekening (попросить).
23. (Studeren) jij vandaag al veel?
24. Mijn vriend (verbranden) zijn hand.
25. Vader (kopen) een mooie nieuwe auto.
26. In het weekend (schrijven) ik veel brieven.
27. Dan (lezen) ik de brieven.
28. Dan (geven) ik de brieven aan mijn moeder.
29. Ik (rijden) vaak (часто) op mijn fiets.
30. Hoelaat (во сколько) (komen) je vader thuis?

Глава V: Союзы

"**en**" (и), "**maar**" (но), "**want**" (ибо, така как) и "**of**" (или) называются сочинительными союзами. Когда эти слова связазывают главное и придаточное предложения, порядок слов в предложении остается прямым:

Hannie houdt van zwemmen. Wim houdt van fietsen.

Hannie houdt van zwemmen en Wim houdt van fietsen.

Mnr. van Dam werkt in een kantoor. Moeder werkt thuis.

Mnr. van Dam werkt in een kantoor maar moeder werkt thuis.

Familie gaat naar Duitsland. Ze blijven thuis.

Familie gaat naar Duitsland of ze blijven thuis.

Moeder rijdt snel naar huis. Kinderen zijn thuis.

Moeder rijdt snel naar huis want kinderen zijn thuis.

Подчинительные союзы:

Все союзы в голландском языке, за исключением четырех вышеописанных, являются подчинительными, что означает, что предложение, которое они вводят, является придаточным, и это подразумевает, что порядок слов в таком предложении подвергается изменению. Это составляет главную проблему для людей, изучающих голландский язык.

Наиболее важное правило, которое следует запомнить – это то, что **глагол (или глаголы) в придаточном предложении всегда находится в конце предложения.**

Два наиболее распространенных подчинительных союза – **omdat** и **dat**.

Mnr. van Dam werkt vandaag niet. Het is zondag.

Mnr. van Dam werkt vandaag niet omdat het zondag is. Или:

Omdat het zondag is, werkt mnr. van Dam vandaag niet.

Mev. van Dam zegt: Hij gaat vandaag niet naar stad.

Mev. van Dam zegt dat hij vandaag niet naar stad gaat.

Некоторые другие часто используемые союзы:

Of – если, ли

Als – если и когда

Aangezien – така как, потому что, принимая во внимание, учитывая

Tenzij – если не, разве только

Mits – при условии, что, если

Zodra – как только

Zodat – так, чтобы

Terwijl – в то время как

Voordat – прежде чем, до того как

Nadat – после того как

(Al)hoewel – хотя

Indien – если, в случае, если

Toen – когда (только в прошедшем времени)

Wanneer – когда (только в настоящем и будущем времени)

Упражнение 47.

Переведите след. предложения:

1. Ik ga als jij ook gaat.
2. Zij houdt van hem aangezien hij erg vriendelijk is.
3. Wij gaan naar Amsterdam tenzij het erg koud (холодно) is.
4. Je krijgt een nieuwe fiets mits ik genoeg geld heb.
5. We gaan naar huis zodra Henk klaar (кончать) is.
6. Ik luister goed zodat ik het goed begrijp (понимать).
7. Hannie zingt terwijl Henk op de piano speelt.
8. Wim luistert naar de radio voordat hij naar bed gaat.

9. Mnr. Van Dam rust (отдыхать) nadat hij getennist heeft.
10. Hij koopt een auto alhoewel hij weinig(немного) geld heeft.
11. We blijven thuis indien het regent.

Упражнение 48.

Соедините следующие пары предложений:

1. Moeder gaat naar huis. Zij heeft groente gekocht. (wanneer)
2. Ze gaat naar de bakker. Ze koopt altijd brood daar. (omdat)
3. Ze gaat op de fiets. Het regent hard. (tenzij)
4. Ze gaat naar de slager. Ze is klaar bij de bakker. (zodra)
5. De bakker praat met moeder. Zij betaalt hem. (terwijl)
6. Het brood is vers. Hij heeft het vanmorgen gebakken. (want)
7. Moeder gaat naar de markt. Ze heeft vlees gekocht. (als)
8. Ze koopt groente. Ze heeft nog boontjes. (hoewel)
9. De student luistert goed. Ze begrijpt het niet. (aangezien)
10. De student luistert goed. Ze begrijpt het wel. (hoewel)
11. Ik houd van hem. Hij is erg aardig (приятный, любезный). (want)
12. We gingen naar huis. De les was om (окончен). (nadat)

Упражнение 49.

Используя один из данных союзов, соедините предложения, приведенные ниже. Возникающее в результате предложение должно иметь смысл.

En, maar, of (или), of (ли), dat, omdat, aangezien,

alhoewel, toen, indien, als, zodra, tenzij, voordat, nadat,

mits, wanneer, zodat, waarom, terwijl.

1. Vader vraagt (het). Hannie heeft haar huiswerk al gemaakt.
2. Hannie zegt (het). Zij heeft het gisteren al gemaakt.

3. Ik heb honger. Ik heb veel gegeten.
4. Moeder speelt op de piano. Vader zingt een lied.
5. Hij skiet elke dag. Er is geen sneeuw.
6. Ik begrijp (het) niet. Jij kan het niet doen.
7. Wim houdt niet van zwemmen. Henk houdt er(т.е.плавать) ook niet van.
8. Meneer Van Dam rust een uurtje. Hij heeft de hele dag getennist.
9. Wij gaan morgen zeilen. De zon schijnt.
10. Ik help mijn vriend. Ik kan het ook niet.
11. Zij gaat naar de bibliotheek. Zij leent een boek.
12. Vader gaat naar bed. Hij is moe(уставать).
13. Wim wil een ingenieur worden (становиться). Hij wil een dokter worden.
14. De baby lachte (lachen – смеяться). Hij zag zijn moeder.
15. Ik zal het weer uitleggen. Jij begrijpt het goed.
16. Wij kunnen (kan) vertrekken (покидать). Jij bent klaar (готов).
17. Je kan het krijgen (получить). Jij betaalt genoeg.
18. Je moet (должен) je kamer opruimen (убрать). Je gaat uit.
19. Ik zal je opbellen (позвонить). Ik heb tijd.

Упражнение 50.

Соедините следующие предложения, начиная их сначала главным предложением, затем придаточным предложением, если возможно.

1. Moeder is moe. Ze heeft hard gewerkt vandaag. (want)
2. Ik versta (to understand) je niet. Je praat zo snel. (als)
3. Ik was mijn handen. Wij gaan eten. (voordat)
4. Wim gaat vandaag niet naar school. Het is zaterdag. (aangezien)
5. Vader leest de krant. Moeder kijkt naar de TV. (en)

6. Ik ga naar school. Ik ben een beetje ziek. (hoewel)
7. Ronald zegt (het). Het is koud. (dat)
8. Wij luisteren goed naar u. Wij begrijpen u niet. (maar)
9. Henk vraagt (het). Ze eten om zes uur. (of)
10. Moeder antwoordt. Ze eten pas om half zeven. (dat)

Nieuwe woorden:

Spreken – говорить

Weten – знать

Corresponderen – соответствовать (переписываться)

Moeilijk (vinden) – трудно (найти)

Leren – узнавать, обучать, учиться

Heten – называться

Moeten – быть должным

Het druk hebben – быть занятым

De auto – автомобиль (вагон)

De brief – письмо

De naam – имя

Mensen – люди

Getrouwd – женатый, замужем

Misschien – возможно

Soms – иногда

Helemaal (niet) – в целом, вполне, (не) совсем

Natuurlijk – конечно

Af en toe – временами, порой, иногда

Echt – реальный, истинный

Prachtig – прекрасный

Dus – таким образом, следовательно, так

Hoe heet je? – Как тебя зовут?

Ik denk het. – я думаю так.

Nog niet – еще не

Niet meer – не больше, больше не

Waarschijnlijk – вероятно

Amerika – Америка

Verenigde Staten – Соединенные Штаты

De broer – брат

De zus (ter) – сестра

De neef – племянник

De nicht – племянница

De oom – дядя

De tante – тетя

De schoonzuster – невестка

De zwager – зять

Grootouders – бабушка и дедушка

De taal – язык

De voorwaarde – условие

Iemand – кто–то

Niemand – никто

Welk (e) – который

Обратите внимание: в голландском языке "**Ze**" часто используется в объектном падеже, так что литературный перевод местоимения "их" будет и "hen" и "ze":

Фраза "Я вижу их" действительно обычно переводится как "Ik zie ze". "Ze" обычно является менее подчеркнутой формой; "hen" является более подчеркнутой формой. Для сравнения: Praat je met ons of met hen?

EEN BRIEF UIT AMERIKA

Moeder: Wist je dat je een oom in Amerika hebt?
Henk : Nee, dat wist ik helemaal niet.
Moeder: Ja, ik heb een broer in Amerika, jouw oom dus. In 1952 heeft hij naar Noord-Amerika geemigreerd toen veel mensen geemigreerd zijn. Eerst heeft hij in Canada gewoond, maar nu woont hij in Michigan, in de Verenigde Staten. Hij heet Cor.
Henk : Is hij getrouwd?
Moeder: Ja, hij is getrouwd met een Amerikaanse vrouw.
Henk : Hebben ze kinderen?
Moeder: Ja, twee, een jongen en een meisje.
Henk : Hoe heten ze en hoe oud zijn ze? Het meisje heet Jan; zij is veertien. Hun moeder heet Jane.
Henk : Jan? Dat is een jongensnaam!
Moeder: Nee, in Nederland wel, maar in Amerika niet.
Henk: Spreken ze Nederlands?
Moeder: Oom Cor natuurlijk wel, maar de kinderen waarschijnlijk niet veel. Jullie moeten ze Nederlands leren zodra ze hier zijn. Zijn vrouw verstaat wel een beetje Nederlands. Thuis spreken ze natuurlijk alleen Engels aangezien ze in Amerika wonen.
Henk : Correspondeert u met ze?
Moeder: Ja, af en toe. Ik heb vandaag een brief van ze gehad.
Henk : En wat schrijven ze?
Moeder: Mijn broer schrijft dat ze in de zomer naar Nederland komen tenzij hij het te druk heeft.
Henk : Echt?! Dat is interessant!

51 упражнение.

Переведите предыдущий диалог.

Упражнение 52.

Ответьте на вопросы:

1. Wie heeft een broer in Amerika?
2. Wist Henk dat?
3. Wanneer is Cor naar Amerika gegaan?
4. Waar heeft hij eerst gewoond?
5. Heeft Cor een vrouw?
6. Hoe heet Henks tante?
7. Hoe heet Henks nichtje?
8. Hoe oud zijn de kinderen van oom Cor en tante Jane?
9. Is Jan een jongensnaam?
10. Spreken de kinderen van oom Cor Nederlands?
11. Verstaat Jane Nederlands?
12. Welke taal spreken ze thuis in Amerika?
13. Wat schrijft moeders familie?
14. Wat is de voorwaarde?
15. Hoe vindt Henk het dat ze komen?

1. Heb je familie in Nederland?
2. Hebben jullie familie in Canada?
3. Hoeveel neefs en nichten heb je?
4. Hoe heet je oudste neef?
5. Waar woont je oudste nicht?

6. Is je oudste nicht getrouwd?
7. Werkt je oudste neef?
8. Ben je al in Europa geweest?
9. Leven je grootouders nog?
10. Spreek je een andere taal?
11. Heb jij altijd in Amerika gewoond?
12. Correspondeer je met iemand in Europa?
13. In welke taal schrijf je dan?
14. Schrijf je in het Nederlands?
15. Schrijf je ook in een andere taal?

Глава VI: Модальные глаголы

Moeten (быть должным), **kunnen** (мочь, быть способным к чему-либо), **willen** (хотеть), и **mogen** (мочь, иметь разрешение) называются модальными глаголами. Они спрягаются следующим образом:

Глагол zullen выражает будущее время и может также служить как модальный глагол.

	Moeten	Kunnen	Willen	Mogen	Zullen
Ik	moet/moest	kan/kon	wil/wilde	mag/mocht	zal/zou
Jij	moet	kan	wil	mag	zal
Hij	moet	kan	wil	mag	zal
Wij	moeten (moesten)	kunnen (konden)	willen (wilden)	mogen (mochten)	zullen (zouden)
Julie	moeten	kunnen	willen	mogen	zullen
Zij	moeten	kunnen	willen	mogen	zullen

Если модальный или другой вспомогательный глагол используется в предложении, этот глагол занимает место основного глагола как смыслового глагола в предложении (обычно на второй позиции после подлежащего), а основной глагол при этом становится в конце предложения в неопределенной форме.

Пример: De familie **gaat** in de zomer naar Nederland.

De familie **wil** in de zomer naar Nederland **gaan**.

Ik **rijd** met de auto van mijn vader.

Ik **mag** met de auto van mijn vader **rijden**.

Упражнение 53.

a. Замените основные глаголы вспомогательными, данными в круглых скобках и

b. перепишите предложения в прошедшем времени.

1. Mnr. Van Dam werkt vandaag. (moeten)
2. Hannie bezoekt haar vriendin. (willen)
3. Zij praten uren lang over jongens. (kunnen)
4. De student leest veel boeken. (moeten)
5. Zij blijft niet thuis. (mogen)
6. Wim en zijn vriend gaan naar Engeland. (willen)
7. Jij praat niet veel met je neef. (zullen)
8. Wij studeren zaterdags niet. (willen)
9. Zij zien veel van Nederland en Belgie. (zullen)
10. Cor gebruikt de auto van mnr. Van Dam. (kunnen)
11. Als je hier woont, heb je veel geld. (willen, moeten)
12. Wim leent de auto van vader zodra hij rijdt. (mogen, kunnen)
13. Ik versta je niet goed. (kunnen)
14. Als je vroeg (рано) komt, ga je mee. (willen, mogen)
15. Wim leert Frans want hij gaat naar Parijs. (moeten, willen)
16. Vandaag hebben wij geen huiswerk. (willen)
17. Als de Amerikaanse familie hier is, praat ik veel Engels (moeten).
18. Aangezien hij in Amerika woont, betaalt hij alles. (kunnen)
19. Terwijl de vrouwen wandelen, doen de mannen de afwas (мыть посуду). (kunnen)
20. Omdat je me zo goed geholpen hebt, ga je vanavond naar de film. (mogen)
21. Ik rijd niet in zo'n (таком) grote auto. (kunnen)
22. Zij zegt dat zij vanmiddag niet veel eet. (willen)
23. In Nederland rijdt je niet voor je eenentwintig bent. (mogen)

24. Iemand (кто-то) klopt aan de deur. Wie is dat? (kunnen)
25. Het werkwoord staat altijd voor of achter het onderwerp (предмет). (moeten)

Nieuwe woorden:

Europa – Европа

De Provincie – область

Het plan – план

Het rijbewijs – водительское удостоверение

Graag – с удовольствием

Rijk – богатый; империя

Aardig – приятный, любезный, доброжелательный

Nooit – никогда

Объектная форма местоимений:

Me, mij – меня Hij praat met me. (Или mij)

Je, jou – Тебя, вас Hij praat met je. (Или jou)

Hem – его Hij praat met hem.

Haar – ее Hij praat met haar.

Ons – нас Hij praat met ons.

Jullie – вас Hij praat met jullie.

Hun – их Hij praat met hun.

BEZOEK UIT AMERIKA

Henk : Weet je wat Moeder zegt?
Wim : Nee, wat zegt ze?
Henk : Ze zegt dat we misschien bezoek uit Amerika krijgen.
Wim : Wanneer heeft ze dat gezegd?
Henk : Vanmorgen! Ze heeft een brief van haar broer in Michigan gehad.
Wim : Ik wist niet dat we familie in Amerika hadden!

Henk : Ja, ze heeft een broer in Michigan. Hij is getrouwd en ze hebben twee kinderen: een jongen van zestien en een meisje van veertien.

Wim : Hoe heten ze?

Henk : De jongen heet Jim en het meisje heet Jan.

Wim : Wanneer komen ze?

Henk : Ik weet het niet. Ik denk in de zomer, wanneer het warm is.

Wim : Wat willen ze in Nederland doen?

Henk : Ik weet het niet. Ik denk dat ze veel willen zien. De kinderen zijn nog nooit in Europa geweest.

Wim : We kunnen met ze naar Duitsland gaan.

Henk : Ja, maar ze moeten eerst veel van Nederland zien.

Wim : We kunnen naar onze familie in Friesland gaan.

Henk : Ja, en ik wil met Jim naar de stad gaan. Ik wil graag met hem naar het rijksmuseum.

Wim : Kunnen ze Nederlands verstaan?

Henk : Oom Cor kan natuurlijk alles verstaan maar de kinderen waarschijnlijk niet.

Wim : Ik kan Jan wat Nederlands leren. Ik hoop dat ze een beetje aardig is. (hopen – надеяться)

Henk : Waarom alleen Jan? Waarom kan je het Jim niet leren?

Wim : O ja, dat kan ik ook doen.

Henk : We moeten veel plannen maken.

Wim : We mogen niet met Vaders auto rijden.

Henk : Waarom niet?

Wim : Je weet dat ik nog geen rijbewijs heb! Ik mag nog niet rijden.

Henk : Wanneer zal je je rijbewijs krijgen?

Wim : Zodra ik genoeg geld heb.

Henk : Misschien wil onze Amerikaanse familie dat betalen aangezien alle Amerikanen rijk zijn!

Упражнение 54.

Vertaal bovenstaande dialoog

Упражнение 55.

Beantwoord volgende vragen:

1. Wat heeft Moeder aan Henk verteld?
2. Wist Wim dat al?
3. Wanneer heeft Moeder het verteld?
4. Hoe weet Moeder dat ze bezoek krijgen?
5. Waar woont Moeders broer?
6. Wanneer komt de Amerikaanse familie?
7. Waarom komen ze in de zomer?
8. Wat willen ze waarschijnlijk in Nederland doen?
9. Zijn Jim en Jan al in Nederland geweest?
10. Wil Wim met de familie naar Duitsland gaan?
11. Wil Henk ook met de familie naar Duitsland gaan?
12. Wat wil Henk in Amsterdam doen?
13. Kunnen de kinderen Nederlands verstaan?
14. Kan oom Cor Nederlands verstaan?
15. Wil Wim Jan Nederlands leren?
16. Wil hij Jim ook Nederlands leren?
17. Waarom mag Wim niet met Vaders auto rijden?
18. Wanneer krijgt Wim zijn rijbewijs?
19. Wat denkt Henk van alle Amerikanen?
20. Wat moet de Amerikaanse familie betalen?

1. Zijn alle Amerikanen rijk?
2. Ben jij erg rijk?
3. Wil je graag rijk zijn?

4. Zul je erg rijk zijn?
5. Waarom denk je dat?

Вы теперь готовы перейти к главе VII.

Глава VII: Относительные местоимения

Имеются три основных относительных местоимения в современном голландском языке: **die**, **dat**, и **wat** (“Wat” будет объяснено позже)

Если предшествующее слово является **de-словом**, тогда употребляется относительное местоимение **die**:

De man, die daar loopt is mijn oom. (Человек, который там идет – моя дядя).

Если предшествующее слово является **het-словом**, тогда употребляется относительное местоимение **dat**:

Wij wonen in het huis dat daar staat. (Мы живем в доме, который стоит там).

Упражнение 56.

Соедините следующие пары предложений:

1. Het vliegtuig is geland (приземлился). Het vliegtuig komt uit Amerika.
2. De jongen loopt daar. De jongen is mijn neef (племянник, кузен).
3. Mijn oom en tante woonen in Amerika. Mijn oom en tante hebben twee kinderen.
4. Henk heeft een fiets. De fiets is erg duur.
5. Ze hebben twee kinderen. De kinderen spreken alleen Engels.
6. June is een meisje. June leert Nederlands.
7. Vader heeft een auto gekocht. De auto rijdt heel snel.
8. Hij heeft een zusje. Zij heet June.
9. Zij heeft een broer. Hij heet Jim.
10. Wij gaan naar het museum. Het museum is in Leeuwarden.
11. Ze gaan naar een stad. De stad ligt in het Noorden.
12. Zie je die koeien? De koien lopen in de weide (луг).
13. De muziek is heel mooi. Jij speelt de muziek.
14. De man rookt een pijp. De man is al een beetje oud.

15. De fiets staat in de schuur. De fiets is nieuw. De schuur is oud.
16. Het meisje haalt (получает) goede cijfers. Het meisje werkt hard.
17. De kinderen slapen al. De kinderen waren erg moe.
18. De koffers zijn erg zwaar. De koffers zitten vol boeken. De boeken zijn zeer waardevol (ценные).
19. Mijn buurman zaagt elke dag hout. Mijn buurman groet mij nooit. Het hout komt van mijn bomen.
20. De bakker heeft brood. De bakker heeft een goede naam. Het brood is lekker vers.
21. Er zijn veel vogels in onze tuin. De vogels zingen mooi. De tuin is niet zo groot.
22. Mijn tante bouwt een huis. Mijn tante woont in Nederland. Het huis is heel duur.
23. De schrijver heeft een nieuw boek gepubliceerd. De schrijver is heel beroemd (известный). Het boek is heel mooi.
24. Ik heb een mooi kleed (плед) in de winkel gekocht. Het kleed is erg duur. De winkel is in de hoofstad.

Nieuwe woorden:

De aankomst – прибытие, приезд

Het vliegtuig – самолет

De vlucht – полет

De reis – поездка

Het koren – пшеница

De gewoonte – обычай

Het vaderland – отечество

De tram – трамвай

Het gesprek – разговор

De koffie – кофе

De ouders – родители

De douane – таможня

De jongelui – молодежь

De koffer – чемодан

De molen – ветряная мельница

Gebruiken – использовать

Ontmoeten –встречаться

Hopen – надеяться

Arriveren – прибывать, приезжать

Dragen – носить

Pompen – качать

Malen – молоть

Merken – обращать внимание, выяснять

Bedoelen – означать, иметь в виду

Zopas – только что, минуту назад

Bijvoorbeeld – например

Gauw – быстрый, быстро

Lief – дорогой, милый

Zeker – конечно, точно

Knap – красивый, толковый

Aardig – приятный, любезный

Echt – действительно

Anders – иначе, по другому

Vervelend – скучный, противный

Leuk – симпатичный, приятный

Op tijd – вовремя

Wat (groen)! – Какой (зеленый)!

Vandaan – из (откуда)

Geleden – назад (по времени)

Nog nooit – никогда (еще)

Hij kwam bij zijn broer vandaan. (Он уходил от своего брата.)

Hoor! – (Вы) слышите!

"Heb je honger?" "**Nee, hoor!**" (– Вы голодны? Нет, нисколько.)

"**Hoe gaat het?** " "**Goed, hoor!**" (Как Вы поживаете? Прекрасно, спасибо.)

"**Kan u mij verstaan?**" "**Ja, hoor!**" (Вы понимаете меня? Да, спасибо.)

DE AANKOMST

De Dijkstra's zijn op een vrijdagmorgen gearriveerd.
Hannie: Kijk Ma! Daar komt een vliegtuig! Misschien komt het uit Amerika.
Moeder: Ik heb op de monitor gekeken. Het vliegtuig dat uit Amerika komt, zal een half uur te laat zijn.
Wim : He, wat vervelend! Nu moeten we nog meer dan een half uur wachten voordat ze komen.
Moeder: Ja, ik kan het niet helpen. We kunnen eerst een kopje koffie gaan drinken in het restaurant.
Wim : Hebt u de kinderen van Oom Cor en Tante Jane al ontmoet?
Moeder: Ja, toen Pa en ik in Amerika waren, zeven jaar geleden. Toen waren de kinderen nog erg klein.
Wim : Zijn ze aardig?
Moeder: Ze zijn erg aardig, maar ze zijn wel anders. Amerikanen hebben andere gewoonten dan Nederlanders.
Wim : Wat bijvoorbeeld?

Moeder: Dat zul je wel merken zodra ze er zijn. 316 uit Chicago is zopas geland. Dat moeten ze zijn!'

Vader : Nu moeten ze nog door de douane.

Henk : Kijk! Daar is onze familie! Een man, een vrouw, en twee jongelui – een jongen en een meisje.

Moeder: Ja, de man met de twee grote koffers is mijn broer, Oom Cor. En de vrouw naast hem is Jane, zijn vrouw. En de jongen en het meisje zijn Jim en Jan.

Wim : Ik vind Jan knap!

Hannie: Ik hoop dat ze ook aardig is!

Moeder: Dag, lieve mensen! Hebben jullie een goede reis gehad?

Cor : Ja hoor, heel goed! Hoe gaat het met jullie?

Moeder: Ook heel goed. Welkom in je vaderland!

June : Hallo! Zijn dat jullie kinderen?

Moeder: Ja, dat is Wim, dat is Hannie en dat is Henk.

June : Hi, ik bedoel Dag!

Hannie: Dag. U spreekt goed Nederlands.

June : Ik doe mijn best.

Vader : De oude mensen gaan met de auto maar de jonge mensen moeten met de trein en tram.

Jim : Wat is een tram?

Wim : Dat is een soort trein die in de straat rijdt.

Jane : Wat groen is alles in Nederland! Is dat een molen?

Hannie: Ja, dat is een echte Hollandse molen. Dat is een molen die water pompt. Andere molens kunnen koren malen en nog veel meer.

Jim : Wat is koren?

Wim : Koren is iets (что-то) dat je gebruikt voor brood. Kijk, dat is ons huis. **June** : How cute!

Hannie: Ja, leuk he?

Упражнение 57.

Vertaal het bovenstaand gesprek

Упражнение 58.

Beantwoord volgende vragen:

1. Was het vliegtuig op tijd?
2. Hoe wist Moeder dat het vliegtuig te laat was?
3. Waar kwam het vliegtuig vandaan?
4. Hoe lang moesten ze wachten?
5. Wat konden ze eerst doen?
6. Waar konden ze een kopje koffie drinken?
7. Had Moeder de kinderen van haar broer al gezien?
8. Wanneer had ze Jim en June gezien?
9. Zijn Nederlanders anders dan Amerikanen?
10. Hoe wist Hannie dat het vliegtuig gearriveerd was?
11. Wat doe je met koren?
12. Hoe vindt Wim Jan?
13. Hoe was de reis geweest?
14. Hoe is June's Nederlands?
15. Wat is een tram?
16. Hoe gingen de ouders van de kinderen naar huis?
17. Hoe gingen de kinderen naar huis?
18. Wat kan een molen doen?
19. Hoe vond June het huis van de Van Dams?
20. Hoe vindt Hannie hun huis?

1. Reis je veel per vliegtuig?
2. Zijn vliegtuigen altijd op tijd?
3. Heb je al met de KLM gevlogen?
4. Heb je al een molen gezien?
5. Heb je al in een tram gereden?

Упражнение 59.

Используя подходящие союзы, соедините следующие пары предложений в сложное предложение, начинающееся с главного предложения, затем – с придаточного.

1. Ik wist (het) helemaal niet. Je spreekt goed Nederlands.
2. Moeder zingt haar favoriete liedjes. Zij doet haar werk.
3. Wij gaan naar het strand. Het is te koud.
4. Wij gaan naar het strand. Het is vrij (довольно-таки) koud.
5. De toerist liep naar zijn hotel. Een dief stal zijn geld.
6. Ik ben in Nederland geweest. Ik was nog klein.
7. De leraar vraagt (het). Iedereen heeft het begrepen.
8. Hannie gaat vandaag niet naar de kerk. Ze is ziek.
9. Ik zal je helpen. Je moet wel goed opletten.
10. Zij leest veel. zij houdt van lezen.
11. Ik ga naar de dokter. Ik voel me (себя) niet lekker.
12. Wim mag niet rijden. Hij heeft geen rijbewijs.
13. De familie komt naar Nederland. Oom Cor heeft geen tijd.
14. Cor spreekt goed Nederlands. June verstaat niet veel.
15. Jim wil (het) weten. Je kan in Nederland baseball spelen.

Вы теперь готовы перейти к главе VIII.

Глава VIII: Время (tijd)

Hoelaat is het? – Сколько времени? Который час?

- **1:00 vm** – 1 uur voormiddag (1 am)
- **1:00 nm** – 1 uur namiddag (1 pm)
- **1:05** – 5 over 1
- **1:10 –** 10 over 1
- **1:15** – kwart over 1
- **1:20** – 10 voor half 2
- **1:25** – 5 voor half 2
- **1:30** – half 2
- **1:35** – 5 over half 2
- **1:40** – 10 over half 2
- **1:45** – kwart voor 2
- **1:50** – 10 voor 2
- **1:55** – 5 voor 2.

Упражнение 60.

Hoelaat is het?

1. 2.30	5. 6.55
2. 3.15	6. 7.10
3. 4.05	7. 8.25
4. 5.45	8. 9.35

Составные глаголы

Составные глаголы в голландском языке обычно состоят из приставки и глагола.

Ударение – всегда на первой части, т. е. на приставке. Когда глагол используется в предложении, две части разделяются, сам глагол занимает обычное место, то есть после подлежащего, в то время как приставка становится в конец предложения.

Пример: Ik **zoek** nieuwe woorden altijd in het woordenboek **op**.

Когда используется вспомогательный глагол, смысловой глагол становится в конец предложения: Ik wil het nieuwe woord in het woordenboek **opzoeken.**

Другие распространенные составные глаголы: **aankomen** (прибывать), **opletten** (обращать внимание), **opschrijven** (записывать), **uitkijken** (наблюдать снаружи), **uitleggen** (объяснять), **aantrekken** (надевать), **uittrekken** (удалять), **aankleden** (одевать), **uitnodigen** (приглашать), **voorstellen** (представлять), **opstaan** (встать или вставать).

61 упражнение.

Подставьте модальный глагол, данный в круглых скобках, в следующие предложения:

1. Je let altijd heel goed op. (moeten)
2. Schrijven jullie de woorden op? (willen)
3. De onderwijzer (школьный учитель) legt het probleem goed uit. (kunnen)
4. Ik neem nooit veel geld mee. (mogen)

Упражнение 62.

Перепишите следующие предложения, убрав модальный глагол:

1. Fietsers moeten hier goed uitkijken.
2. Henk mag morgen zijn nieuwe schoenen (ботинки) aantrekken.
3. Hij wil ze waarschijnlijk weer uittrekken.

4. Vader kan zijn vrienden volgende week niet uitnodigen.
5. Moeder zal haar broer aan de familie van haar man voorstellen.

Er:

Двумя наиболее важными значениями слова "er" являются "там", например, "Там были люди" (Er waren mensen.), и "это", например, "Я буду думать об этом" (Ik zal erover denken.) "er" переводится как "это" всякий раз, когда оно сливается с частицей.

Другие примеры: Посмотрите на это! Kijk ernaar! ("er" + naar)

Мне нравится это. Ik houd ervan. ("er" + van)

Не говорьте об этом. Praat er niet over.

Она не может отделаться о этого. Ze zit ermee.

Упражнение 63.

Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Er was geen melk(молоко) in de ijskast (холодильник).
2. Zijn er veel eikebomen(дубы) in de bossen (лес)?
3. Waar is mijn boek? Je zit erop!
4. Ik denk er niet aan!
5. Ik kan er niet van leven.

Упражнение 64.

Vertaal in het Nederlands:

1. Он жил там всю свою жизнь.
2. Я должен спать там.
3. Можем мы в этом ехать?
4. Положите бумагу на это.
5. Я буду (zal) просить об (om) этом.
6. На сколько мы там остаемся?

7. На встрече (vergadering) было немного людей.

8. Может она гулять с этим?

9. Нет, но она может уже стоять на этом.

10. И я думаю (что) она уже оплатила это.

Упражнение 65.

Переведите на голландский язык:

1. Мать и отец гуляли в саду.

2. Они говорили о детях.

3. Они купили новый дом.

4. Их старый дом был не такой хороший.

5. Мы были там и теперь мы – здесь.

6. У Вима было уже два велосипеда.

7. Хенку не нравиться кататься на велосипеде.

8. У Вима и Хенка была маленькая собачка.

9. У господина ван Дама было два автомобиля.

10. Почему Вы заняли так много денег?

11. Он играл на их фортепьяно.

12. Вы когда-либо играли на их фортепьяно?

13. Мои дядя и тетя жили в Голландии в течение двух лет.

14. Ханни хорошо готовит, но сегодня готовила ее мать.

15. Почему ты дразнишь своего маленького брата?

16. Он тоже всегда меня дразнит.

17. Но я тоже играю с ним и моей сестрой.

18. Я услышал моего отца. Он припарковывает свой автомобиль.

19. Как пахнет еда?

20. Мы выучили сегодня немного.

21. Дни приходят и уходят.

22. Вчера пришло и ушло. (перевижение!)

23. Вим часами упражняется на фортепьяно.

24. Она дала мне семнадцать гульденов и двадцать пять центов.

25. Я должен был ждать три месяца. (Moeten)

Nieuwe woorden:

Het onderwijs – образование

De politiek – политика

De klas – класс

De onderwijzer – преподаватель

De taal – язык

De vrijheid – свобода

Het salaris – жалованье, зарплата

De les – урок

De ingenieur – инженер

De leraar – учитель

Het examen – экзамен

Het conservatorium – консерватория

Het vak – (школьный) предмет

Beginnen – начать(ся)

Herhalen – повторить(ся)

Worden – стать

Gaan over – иметь дело с

Begrijpen – постигать, понимать

Doceren – читать лекции

Opstaan – вставать

(Niet) hoeven – (не) нуждаться (всегда в негативе)

Verschillend – различный

Het (de) zelfde – тот же самый

Iedereen – каждый

Allemaal – весь (все)

(Een) paar – немногие

Zelfs – даже

Op school zitten – посещать школу, быть в школе

MAVO (Middelbaar Algemeen Vormend Onderwijs)

HAVO (Hoger Algemeen Vormend Onderwijs)

VWO (Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs)

LTS (Lager Technisch Onderwijs)

MTS (Middelbaar Technisch Onderwijs)

HTS (Hoger Technisch Onderwijs)

Protestants – Протестантизм

Katholiek – Католицизм

Openbaar – публичный, открытый

Algemeen – общий

Vormend – развитие, разработка, обучение

Lager (onderwijs) – элементарное (начальное) образование

Basisonderwijs – элементарное (начальное) образование

Middelbaar (") – среднее образование

Hoger (") – высшее образование

Wetenschap – наука

Wetenschappelijk – научный

Technisch – технический

Finaal – последний, финальный (заключительный)

Ingewikkeld – сложный

Gespecialiseerd – специализированный

Joods – Иудаизм

Mohammedaans – Мусульманство

Hindoeisme – Индуизм

ONDERWIJS IN NEDERLAND

Cor : Hoelaat staan de kinderen op?
Vader: Om ongeveer zeven uur of half acht.
Cor : En hoelaat begint de school?
Vader: Dat is verschillend. De school van Wim begint om half negen, Hannie begint om tien voor half negen en Henks eerste les is om acht uur.
Cor : Zitten ze niet op dezelfde school?
Vader: Nee, Wim zit op de HTS, Hannie op het VWO en Henk op de HAVO.
Cor : Waarom zitten ze niet op dezelfde school?
Vader: Wim zit op een technische school omdat hij ingenieur wil worden, Hannie wil talen studeren en Henk wil muziek- leraar worden.
Cor : En hebben ze ook op verschillende lagere scholen gezeten?
Vader: Nee, ze hebben allemaal op dezelfde protestants christe- lijke basisschool gezeten.
Cor : En moesten jullie er veel voor betalen?
Vader: Nee, onderwijs is erg goedkoop in Nederland en iedereen betaalt hetzelfde.
Cor : Zijn er ook katholieke scholen?

Vader: Ja, erg veel. En er zijn ook scholen voor Joodse, voor mohammedaanse en voor hindoe kinderen.

Cor : Hoeveel moeten jullie betalen voor het onderwijs van de drie kinderen?

Vader: Een paar honderd gulden.

Cor : Is het onderwijs goed in Nederland? Is het hetzelfde als in Amerika?

Vader: Het is erg goed maar heel anders dan in Amerika. De studenten krijgen aan het eind van het jaar examen en als ze niet genoeg weten, moeten ze het hele jaar herhalen.

Cor : Ook in het finale jaar?

Vader: In het finale jaar gaat het examen over het werk van twee jaar.

Cor : Is er verschil tussen de verschillende universiteiten?

Vader: Er is geen verschil in kwaliteit tussen de universiteiten maar er is wel een verschil tussen de vakken die ze doceren.

Cor : Waarom gaat Wim niet naar de universiteit?

Vader: Een technische hogeschool is hetzelfde als een universiteit maar de studenten studeren er alleen technische vakken.

Cor : En waarom zit Hannie op het VWO en Henk op de HAVO?

Vader: Omdat Henk naar het conservatorium en Hannie naar de universiteit gaat. Henk hoeft dus niet naar het VWO.

Cor : Ik vind het allemaal erg ingewikkeld!

Vader:Ja, het is erg ingewikkeld omdat het onderwijs in Nederland erg gespesialiseerd is.

Упражнение 66.

Vertaal het bovenstaand geprek

Упражнение 67.

Beantwoord volgende vragen:

1. Hoelaat beginnen Henks lessen?
2. Hoelaat begint de school van Hannie?
3. Beginnen de verschillende scholen dezelfde tijd?

4. Wat wil Wim worden?
5. Wil Henk leraar worden?
6. Hebben de kinderen allemaal op dezelfde basisschool gezeten?
7. Is christelijk onderwijs erg duur in Nederland?
8. Is het onderwijs in Amerika en Nederland hetzelfde?
9. Zijn alle universiteiten goed in Nederland?
10. Waarom zit Wim op een technische hogeschool?
11. Wat wil Hannie studeren?
12. Waarom gaat Henk naar het conservatorium?
13. Wat studeren studenten aan technische hogescholen?
14. Kan Oom Cor het allemaal heel goed begrijpen?
15. Waarom is het onderwijs in Nederland zo ingewikkeld?

1. Heb jij op een christelijke basisschool gezeten?
2. Hoelaat beginnen je lessen 's maandags?
3. Zijn alle basisscholen in Amerika hetzelfde?
4. Heb je technisch onderwijs gehad?
5. Heb je op een technische middelbare school gezeten?
6. Houd je van muziek?
7. Hoeveel betaal je voor je onderwijs per jaar?
8. Is dat hetzelfde als voor de middelbare school?
9. Zijn er technische hogescholen in Noord-Amerika?
10. Zijn alle universiteiten in de Verenigde Staten goed?

Упражнение 68.

a. Перепишите следующие предложения, сначала в Past, затем в Present Perfect.

1. Meneer Van Dam gaat naar zijn kantoor.
2. Hij begint (motion) om negen uur.
3. Moeder koopt vlees bij de slager.
4. Zij koopt hun brood bij de bakker op de hoek.
5. Jan heeft een nieuwe fiets.
6. Mijn zusje is acht jaar.
7. Zij speelt meestal de hele dag buiten.
8. Wim leent Vaders auto.
9. Vader zegt niet veel.
10. Hannie fietst elke dag naar haar vriendin.

b. Поставьте глаголы в скобках в правильной форме, сначала в Present, затем в Past:

1. De jongen (studeren) in de bibliotheek.
2. Moeder (doen) boodschappen.
3. Hoeveel vakken (hebben) je?
4. Ik (hebben) dit semester vier vakken.
5. De bakker (zeggen) Goedemorgen.
6. Hannie en Moeder (groeten) hem.
7. (Weten) jij hoelaat het (zijn)?
8. Ik (denken) dat het ongeveer vier uur (zijn).
9. (Hebben) je vader een grote tuin?
10. Ja, want hij (zijn) een goede tuinman.

c. Соедините следующие предложения с помощью подходящего союза:

1. Wij gaan niet uit. Wij zijn klaar met ons werk.
2. Henk gaat naar de dokter. Hij is niet helemaal gezond.

3. Henk gaat niet naar de dokter. Hij is niet helemaal gezond.
4. De meisjes en jongens gaan naar het strand. Het is te koud.
5. Hij ging naar de universiteit. Hij was afgestudeerd.

d. Поставьте глаголы, данные в круглых скобках, в правильной форме:

1. Ik help je maar jij vraagt het eerst. (willen, moeten)
2. Wim rijdt niet in Vaders auto. (mogen)
3. Versta jij Duits? (kunnen)
4. Mijn vader leert het me. (willen)
5. Ga ik naar de stad? (mogen)

e. Соедините следующие пары предложений с помощью подходящего относительного местоимения:

1. Jim heeft een zusje. Zij heet June.
2. Ik heb een brood gekocht bij de bakker. De bakker woont op de hoek.
3. De schoenen zijn erg mooi. Je hebt ze gisteren gekocht.
4. De kinderen hebben kerstliedjes gezongen. De kinderen zijn tussen tien en twaalf jaar oud.
5. Mijn grootouders zongen graag gezangen. De gezangen zijn honderden jaren oud.

Глава IX

Указательные местоимения:

Указывают на близкие объекты dit и deze:

"**Dit**" согласуется с "het" и используется, чтобы указать объекты, которые находятся близко, переводится "этот (эта, это)".

"Deze" согласуется с "de" и также используется, чтобы указать на близко расположенные объекты. Так как "de" относится к существительным как в единственном, так и во множественном числе, "deze" переводится "этот" или "эти".

Het boek: dit boek – van mij. (Эта книга моя.) pen: deze pen – van mij. (Это перо мое.) boeken: deze boeken zijn van mij. (Эти книги мои.)

Указывают на далекие объекты dat и die:

"**Dat**" также согласуется с "het", но используется, чтобы указать на объекты, которые расположены далеко, переводится "тот (та, то)".

"**Die**" также согласуется с "de", но используется, чтобы указать на объекты, которые расположены далеко, переводится "те".

Het boek: dat boek – van mij. (Та книга моя.) pen: die pen – van mij. (То перо мое.) boeken: die boeken zijn van mij. (Те книги мои.)

Упражнение 69.

Vertaal volgende zinnen:

1. Vader leest deze krant. 2. Geef mij dat boek. 3. Van wie zijn die schoenen? 4. Waarom heb je deze brieven niet gepost? (Posten – отправить по почте) 5. Ken (знать) je die meisjes? 6. Deze aardappelen zijn niet zo lekker. 7. Deze bank heet ABN. 8. Dit vliegtuig – op tijd. 9. Die jongens praten veel maar doen weinig. 10. Dat vak vind ik erg moeilijk.

Упражнение 70.

Vertaal volgende zinnen in het Nederlands:

1. Мои дядя и тетя живут в том доме. (Het huis) 2. Эта девушка – моя двоюродная сестра, а тот мальчик – мой маленький брат. (Jongen) 3. Вы видели вчера тех людей? 4. Что сказала Вам та женщина? (Vrouw) 5. Почему Вы не говорите с тем ребенком? (Het kind) 6. Ваш отец работает в этом кабинете или в том офисе? (Het kantoor) 8. В той пекарне (bakkerij) очень хороший хлеб. 9. Где Вы покупаете это мясо (Het vlees)? 10. Когда Вим купил тот хороший велосипед? (Fiets)

Указательное местоимение, используемое в предложении в качестве подлежащего, не имеет формы множественного числа:

Dit is mijn boek. Dit zijn mijn boeken. (Это – моя книга. Это – мои книги.)

Dat is ons huis. Dat zijn onze vrienden. (То – наш дом. То – наши друзья).

71 упражнение.

Переведите на русский язык:

1. Wat is dit? 2. Wat zijn dat? 3. Dit is een tulp. (тюльпан) 4. Dat zijn ook dure bloemen. 5. Dit zijn heel goede boeken. 6. Het zijn boeken van heel bekende (известный) schrijvers. 7. Is dat een historische roman ? 8. Nee, maar dit zijn wel historische romans. 9. Het is het beste boek dat ik ooit (когда-либо) gelezen heb. 10. Maar dat zijn ook geen slechte boeken.

Упражнение 72.

Vertaal in het Nederlands:

1. Это – его карандаши. 2. Этот тоже? 3. Да, этот тоже. 4. То – очень дружелюбные люди. 5. Эти ботинки ваши? 6. Нет, те ботинки моего брата. 7. Это – ваша комната. 8. И та комната – ваша? 9. Нет, та комната моих родителей. 10. Это – комнаты для гостей. 11. Те комнаты – красивые. 12. Эти тоже хороши, ты (так) не думаешь (vind je niet)?

Составные предлоги:

"**Er**", "**waar**", "**hier**", и "**daar**", соединенные с предлогами, называются составными предлогами.

Waarop – на чем (waar + prepositie = что + prepositie) **erop** – на этом (er " = это + ") **hierop** – на этом (hier + " = этот + ") **daarop** – на том (daar + " = это + ")

В разговорном голландском языке они обычно распадаются на две части:

Waar zit je **op**? (На чем Вы сидите?) Ik **zit** er niet **op**. (Я на нем не сижу) Ik **zit** hier niet op. (Я на нем не сижу) Ik **zit** daar nooit **op**. (Я никогда не сижу на нем)

Упражнение 73.

Переведите на русский язык:

1. Waar praten jullie over? Over schoolwerk? 2. Nee, daar praten we nooit over. 3. Kunnen we daar op rekenen (рассчитывать)? 4. Ik begrijp er niets van. 5. Hier staat geen prijs op. 6. Waarop? Hierop? 7. Nee, daarop. 8. Ik wil er niet meer aan denken. 9. Zij droomt er vaak van. 10. Waar speelt het kind mee? 11. Dat woord staat hier niet in. 12. Daar geef ik geen antwoord op. 13. Waar geef je geen antwoord op? 14. Hier kan niemand mee werken. 15. Waar rjd je mee naar je werk? 16. Ik rijd soms met de bus.

17. Daar heb je toch een auto voor! 18. Je kan er ook in slapen. 19. Waar kan je in slapen? 20. Hierin natuurlijk!

Упражнение 74.

Vertaal in het Nederlands:

1. Я думаю над этим. (over) 2. На что Вы смотрите? (naar) 3. Я смотрю на это. 4. Он платит за это. (voor) 5. Давайте не говорить об этом. (over) 6. Мы всегда читаем из этой (газеты). (uit) 7. Книга находится на нем. (Op) 8. Я не могу писать этим (пером). (Met/mee) 9. Мы будем думать об этом. 10. Он просил об этом. 11. Что они слушали (naar)? 12. С чем Вы играете? 13. Вы всегда едите из этой (тарелки)? 14. После этого мы пошли домой. (Na) 15. О чем эта книга? 16. О кораблях. 17. Я не могу жить с этим. 18. Я должен работать с этим? 19. Я не знаю ничего об этом. 20. На чем Вы сидите?

Laten zien – показать или позволить или позволять видеть. Также: **laten bouwen** – построить; (je haar) **laten knippen** – постричь (волосы); (je auto) **laten repareren** – отремонтировать автомобиль и т.д.

Пример: Waar laat jij je haar knippen? – Где Вы стрижетесь? ("Laten" может также означать

"позволить": Laat me gaan! – Позвольте мне идти!)

Упражнение 75.

Vertaal in Russish:

1. Wij laten een huis bouwen. 2. Ik moet mijn horloge (часы) laten repareren. 3. Waar laat je het repareren? 4. Mijn vrouw heeft haar haar laten knippen. 5. Onze buurman laat zijn garage verven. (Verven – красить)

Упражнение 76.

Vertaal in het Nederlands:

1. Она имеет увеличенную фотографию. (увеличиваться – vergroten) 2. Их ребенок крещен. (крестить – dopen) 3. Когда Вы взяли эту фотографию (foto)? 4. На границе (grens) нам проштамповали наши паспорта (paspoorten). (штамповать – stempelen) 5. Вы должны иметь проверенные шины. (шина – band; проверять – nakijken, controleren)

Met z'n (vijven, tweeen, и т.д.) – с пятью, двумя и т.д.

Mee (gaan) – сопровождать.

В голландском языке эквивалент " кто-либо " может быть пропущен (в отличие от русского языка).

Если основной глагол в данном предложении – "gaan" или "komen", то они могут быть пропущены, если в предложении используется вспомогательный или модальный глагол. Ik wil naar huis (gaan); Wij moeten mee (komen); Zij mag niet (meegaan – сопровождать), и т.д.

Een goeie (goede) – хороший. В голландском языке существительное, образованное из прилагательного, не требует другого существительного. Также: een grote, een mooie, een gele и т.д.

"Goeie" является разговорной, но очень распространенной формой "goede". Таким же образом: "rooie" для " rode " (красный), "ouwe" для "oude".

Степени сравнения в голландском языке образуется путем присоединения -**er** и -**ste** к прилагательным:

Groot – groter – grootste; klein – kleiner – kleinste; duur – duurder – duurste

Исключения:

Goed – beter – beste, veel – meer – meeste, weinig – minder – minste

Nieuwe woorden:

Afsluiten – закрыться снаружи, огородить

noemen – называть

stellen – поставить (вопрос)

passen – примерить

breken – разбить

vechten – бороться

leiden – вести

regeren – управлять

varen – плыть (о корабле)

uitleggen – объяснить

nakijken – посмотреть (вслед)

het deel – часть

afsluitdijk – заградительная дамба

zoon – сын

boerderij – ферма

reis – поездка

buitenlander – иностранец

inwoner – житель

het volk – нация

het karakter – характер, нрав

het bondgenootschap – конфедерация

zeespiegel – уровень моря (зеркало)

atlas – атлас

het schip, (schepen) – судно (s)

het rijk – империя

filosoof – философ

wereld – мир

onafhankelijk – независимый

eigen – собственный

vreselijk – ужасный

zoiets als – что-нибудь вроде

vrij – свободный

gelukkig – удачно, к счастью, счастливый

beneden – ниже

vroeger – в прошлом

mee (gaan) – (чтобы идти) по, с

ver – далеко

toch – все-таки, все равно

Frans – Французский язык

Duits – Немецкий

Engels – Английский язык

OP REIS IN NEDERLAND

Wim : Wie gaat er morgen mee naar Friesland?
Jim : Ik wil graag mee.
Wim : Goed. June heeft ook gezegd dat ze mee gaat en ik denk dat Henk en Hannie ook mee willen. Dan zijn we met z'n vijven.
Jim : Wat gaan we in Friesland doen?
Wim : Ik wil jullie o.a. de afsluitdijk laten zien en ook een paar mooie boerderijen en molens. Friesland is prachtig.
Jim : Wat is de afsluitdijk?
Wim : De afsluitdijk sluit het IJsselmeer van de zee af. Vroeheette het IJsselmeer de Zuiderzee. Toen konden de schepen van Amsterdam, via de Zuiderzee, naar de Noordzee varen.
Jim : Is het niet vreselijk ver helemaal naar Friesland? Dat is toch een ander land?
Wim : Nee, heel veel buitenlanders denken dat Friesland een ander land is. De Friezen spreken wel hun eigen taal en het Friese volkskarakter is ook anders maar Friesland is maar een van de twaalf provincies van Nederland. Kijk, hier kan je ze zien, op deze atlas. De andere elf zijn Groningen, Drente, Overijssel, Flevoland, Gelderland, Utrecht, Noordholland, Zuidholland, Zeeland, Noordbrabant en Limburg.
Jim : Dus Noordholland is niet in het Noorden en Zuidholland is niet in het Zuiden! En waarom noemen buitenlanders Nederland altijd Holland?
Wim : Je stelt wel erg moeilijke vragen! Maar het antwoord op 1579 hebben zeven provincies een bondgenootschap gevormd. Dat was het begin van Nederland. Net zoiets als de confederatie van de der tien kolonies in Amerika, denk ik.
Jim : Maar je hebt mijn vraag nog niet beantwoord: waarom noemen zo veel mensen Nederland Holland?
Wim : O ja. Omdat Holland (zuiden noord) de rijkste en grootste provincie was.

Jim : Heeft Nederland ook een `War of Independence', hoe noem je dat, gehad?
Wim : Ja. Nederland heeft ook een vrijheidstrijd gehad. 80 jaar, d.w.z. van 1568 tot 1648 tegen Spanje gevochten. Nederland was toen een deel van het Spaanse rijk onder Karel V. Zijn zoon, Philips II, regeerde Nederland. Willem van Oranje was zoiets als George Washington: hij leidde de eerste vrije provincies tot de onafhankelijkheid.
Jim : Is het niet erg ver naar Friesland?
Wim : Nee, hoor. Twee of drie uur met de auto. Nederland is niet zo groot. Je kan Nederland elf keer in de provincie Montana passen.
Jim : Montana is geen provincie! Het is een staat!
Wim : O, dat wist ik niet. Is dat belangrijk?
Jim : Ja, dat is erg belangrijk. Dat zal ik je later uitleggen.
Wim : Dank je wel. Hoeveel inwoners heeft Montana? 700 000 mensen wonen.
Wim : Dat wist ik ook niet. In Nederland wonen meer dan veertien miljoen mensen!
Jim : Is het waar dat Amsterdam lager ligt dan de zee en dat het dus zou overstromen als de dijken breken?
Wim : Ongeveer eenderde van heel Nederland ligt beneden de zeespiegel. De dijken moeten dus erg sterk zijn.
Jim : Is het IJsselmeer dus een polder?
Wim : Nee, nog niet. Misschien wordt het later een polder. Een deel is nu al polder. Dat kan je ook hier op de atlas zien. Een polder is land dat vroeger zee was. Grote delen van Nederland waren vroeger zee. Het was de Franse filosoof Descartes die gezegd heeft: `God heeft de wereld gemaakt maar de Nederlanders hebben Nederland gemaakt!'
Jim : Dat is een goeie!

Упражнение 77.

Vertaal bovenstaande dialoog.

Упражнение 78.

Beantwoord volgende vragen:

1. Gaat June mee naar Friesland? 2. Gaat Henk mee naar Friesland? 3. Waarom wil Wim naar Friesland gaan? 4. In welk jaar is de afsluitdijk gebouwd? 5. Hoe heette het IJsselmeer vroeger? 6. Is Friesland een land? 7. Hoeveel provincies heeft Nederland? 8. Spreken de Friezen hun eigen taal? 9. Hebben de Friezen hun eigen volkskarakter? 10. Wanneer hebben de zeven provincies een confederatie gevormd? 11. Wie regeerde het Spaanse rijk? 12. Wie regeerde Nederland? 13. Is Nederland groter dan Montana of is Montana groter? 14. Welk deel van Nederland ligt beneden de zeespiegel? 15. Hoeveel mensen wonen er in Nederland? 16. Is een deel van het oude IJsselmeer nu een polder? 17. Wat is een polder? 18. Ligt Amsterdam ook beneden de zeespiegel? 19. Is het belangrijk dat de dijken erg sterk zijn? 20. Waarom heeft Descartes gezegd dat de Nederlanders Nederland gemaakt hebben.
1. Hoeveel staten heeft Amerika? 2. Heeft Canada ook staten? 3. Spreken de mensen in Canada een andere taal? 4. Spreken de mensen in het zuiden van Amerika een andere taal? 5. Hebben de mensen in het zuiden een ander volkskarakter? 6. Wanneer was de Amerikaanse vrijheidstrijd? 7. Wie was de eerste president van Amerika? 8. Wat is de grootste staat van de Verenigde Staten? 9. Wat is de grootste provincie van Canada? 10. Kan je zeggen dat de Nederlanders Nederland gemaakt hebben?

Вы теперь готовы перейти к главе X.

Глава X

Прогрессивная форма

Если необходимо указать, что некоторое действие происходит или происходило в определенное время, непрерывность действия может быть выражена следующими способами:

i. Посредством одного из четырех глаголов: **liggen, zitten, staan** или **lopen**, с частицей "**te**":

We zitten te praten; Ze liepen te spelen, и т.д.

ii. Посредством конструкции "**aan het**" с глаголом в неопределенной форме:

We zijn aan het praten; Ze waren aan het spelen, и т.д.

Упражнение 79.

Herschrijf (перепишите) volgende zinnen op twee verschillende manieren (способами) in progressieve vorm:

1. De man rookt een sigaret. 2. Wij praatten over de vakantie. 3. De mannen drinken een lekker kopje koffie. 4. De student las een moeilijk boek. 5. Vader en Moeder denken over hun problemen. 6. De jongens vechten over een paar gulden. 7. Wij schreven een lange brief aan onze familie. 8. De leraar legt een moeilijke constructie (конструкция) uit. 9. De zanger (певец) zingt (поет) een prachtig lied (песня). 10. Gisteravond (вчера вечером) keek ik naar een mooi programma op de televisie (телевидение). 11. Er skiden veel mensen. (skien – бегать на лыжах) 12. Toen Moeder ons riep zwommen we nog. 13. Waar werken jullie? 14. Overal in de wereld vechten mensen. 15. Zij studeert al de hele dag.

Упражнение 80.

Vertaal in het Nederlands in progressieve vorm:

1. Мы разговариваем. 2. Он учится. 3. Почему Вы плачете? (плакать – huilen) 4. Я не плачу. 5. Они пили кофе весь вечер. (весь – hele) 6. Но мы не говорили о ерунде. (ерунда – onzin) 7. Он спит вместо того, чтобы слушать

преподавателя. (вместо – in plaats van) 8. Я читаю новую книгу того автора. 9. Ваши родители тоже читают? 10. Нет, они не читают.

Nieuwe woorden:

bekend – общеизвестный

tientallen - множество (десятки)

tamelijk - вполне, довольно

populair – популярный

even – только

bijvoorbeeld – например

eigenlijk – собственно говоря

modern – современный

vooral – особенно

zelfs – даже

Vlaams – фламандский

klassiek – классический

wereldberoemd – всемирно известный

iedereen – каждый

het goud – золото

welvarend – преуспевающий

economisch – экономический

militair – военный

blij – довольный, радостный

de vogel – птица

helft – половина

de schrijver – автор

de dramaturg – драматург

de dichter – поэт

en heleboel – масса, уйма

de schilderkunst – живопись

Vlaming – фламандец

de eeuw – столетие, век

de filosoof – философ

zelfstandigheid – независимость

de lof – похвала

de zotheid – глупость

herkennen – узнавать

erkennen – допускать,признавать

(in een boek) **staan** – быть (в книге)

dat klopt! – правильно!

Wat goed, zeg! – Как хорошо! Классно!

IETS OVER KULTUUR

June : Wat ben jij aan het doen?

Hannie : Ik zit te lezen. Ik heb een heel mooi boek.

June : Is het Nederlands of Engels?

Hannie : Nederlands.

June : Wie heeft het geschreven?

Hannie : Maarten 't Hart.

June : Nooit van gehoord.

Hannie : 't Hart is erg bekend in Nederland. Hij heeft al tien- tallen boeken geschreven. Hij is tamelijk populair in Nederland.

June : Hoe heet het?

Hannie : `Een vlucht regenwulpen.' Ik weet niet wat dat in het Engels is. Een `vlucht' is zoiets als `a flight, or a flock or a bevy'. Even in het woordenboek kijken. Hier staat dat een wulp een `curlew' is. Weet je wat dat is?

June : Een soort vogel, denk ik.

Hannie : Ja, dat klopt.

June : Heb je al de boeken van die schrijver gelezen?

Hannie : Nee, niet eens de helft. Ik moet voor school dertig Nederlandse boeken lezen. En dan ook nog twintig Engelse en tien Duitse en tien Franse.

June : Ik moet ook veel boeken lezen, maar gelukkig geen Duitse en Franse.

Hannie : En zeker ook geen Nederlandse!

June : Nee, natuurlijk niet.

Hannie : Waarom `natuurlijk'? Er zijn heel veel goede Nederlandse schrijvers. In de zeventiende eeuw had je bijvoorbeeld Vondel, een dramaturg en dichter (de Nederlandse Shakespeare), Bredero, nog een populaire dichter, en nog een heleboel andere. En ook nu zijn er veel goede schrijvers. Ik ben bijvoorbeeld ook een boek van Harry Mulisch aan het lezen. Over de tweede wereldoorlog. Erg moeilijk maar ook heel goed.

June : Ik lees ook graag boeken over de tweede wereldoorlog. Eigenlijk houd ik meer van muziek en schilderkunst. Houd jij ook van schilderkunst? Ik houd vooral van moderne kunst.

Hannie : Ik ook, maar de Nederlandse klassieke schilders zijn ook wereldberoemd. Wie heeft nog niet van Rembrandt, Vermeer, Frans Hals en van de Vlamingen Van Eyck en Rubens gehoord? En de negentiende eeuwse expressionist Vincent van Gogh – niet Ven Go hoor! – kent ook iedereen, niet waar?

June : Ja, natuurlijk, en ik ken zelfs de naam van een grote Nederlandse filosoof.

Hannie : Wat goed, zeg! Welke?

June : Desiderius Erasmus. Hij heeft `In Praise of Folly' geschreven. Ik weet niet wat dat in het Nederlands is.

Hannie : Dat is `Lof der Zotheid', maar ik heb het nog niet gelezen.

June : Heeft Nederland ook een `Renaissance' gehad, zoals bv. Italie en Frankrijk? Hannie : Ja, we noemen de zeventiende eeuw de Gouden Eeuw, want toen was Nederland economisch erg welvarend en militair zeer sterk – sterker zelfs dan Engeland. Wist jij dat Nederland het eerste land was dat de zelfstandigheid van de V.S.A. erkende?

June : Nee, maar nu weet ik het en nu ben ik nog blijer dat ik een keer in Nederland geweest ben!

81 упражнение. **Vertaal het bovenstaande gesprek in het Russish**

Упражнение 82. **Beantwoord volgende vragen:**

1. Wat was Hannie aan het doen? 2. Zat ze een Engels boek te lezen? 3. Wie had het boek geschreven dat ze aan het lezen was? 4. Had June al van de schrijver gehoord? 5. Hoeveel boeken heeft 't Hart al geschreven? 6. Hoe heet het boek dat Hannie zat te lezen? 7. Wat is `een vlucht' in het Engels? 8. Heeft Hannie al de boeken van 't Hart gelezen? 9. Hoeveel boeken van hem heeft ze gelezen? 10. Hoeveel Engelse boeken moet ze lezen? 11. En hoeveel Duitse? 12. En hoeveel Franse? 13. Wat was Vondel? 14. Wanneer leefde hij? 15. Wie is een bekende, moderne Nederlandse schrijver? 16. Vindt Hannie zijn boek moeilijk? 17. Wat is de naam van een bekende 19de eeuwse schilder? 18. Ken je de naam van een grote Nederlandse filosoof? 19. Waarom zegt Jan dat ze nu nog blijer is dat ze een keer in Nederland geweest is? 20. Waarom noemen de Nederlanders de 17de eeuw de Gouden eeuw?

1. Heb je al veel boeken gelezen? 2. Heb je al een boek in het Duits, Frans of Nederlands gelezen? 3. Had je al van Maarten 't Hart gehoord? 4. Heb je al een boek over de tweede wereldoorlog gelezen? 5. Ken je de naam van een klassieke Amerikaanse schrijver? 6. Kan je de naam van een moderne Amerikaanse schrijver noemen? 7. Ken je de naam van een Amerikaanse schilder? 8. Heb je al een schilderij van Van Gogh gezien? 9. Weet je wat `renaissance' betekent? 10. Wist je dat Nederland het eerste land was dat de onafhankelijkheid van de V.S.A. erkende?

Глава XI

Формы с уменьшительными значениями:

В принципе форма с уменьшительным значением показывает, что описываемый объект – маленький. Если более абстрактно, то эта форма может использоваться, чтобы выразить презрение, оценку, восторг или любовь. Конкретное значение можно только узнать из контекста. Слово "huisje" (домик) может служить как пример различных функций уменьшительных форм:

i Выражать презрение: Ik wil niet в zo'n huisje wonen.

ii Выражать восхищение: Ik ben erg blij met ons huisje!

Базовая форма уменьшительного суффикса **-je**. Эта форма используется, если существительное оканчивается на -p, -k, -t, -d, -g, и -s, например:

Stap (шаг) – stapje; boek – boekje; voet (нога) – voetje; hand (рука) – handje; oog (глаз) – oogje; mes (нож) – mesje, и т.д.

Если слово оканчивается на -l, -n, или -r, то к нему присоединяется суффикс -tje, например:

Stoel (стул) – stoeltje; zoen (поцелуй) – zoentje; rivier (река) – riviertje.

В некоторых случаях согласный должен быть удвоен, например:

Bel (звонок) – belletje; человек – mannetje; ster (звезда) – sterretje.

Слова, оканчивающиеся на -m иногда присоединяют -pje, например:

Bloem (цветок) – bloempje; stroom (поток) – stroompje; rijm (рифма) – rijmpje; raam (окно) – raampje.

Иногда слова на -m присоединяют -etje, например:

Bloem – bloemetje; som (сумма) – sommetje; lam (ягненок) – lammetje.

-g в словах с безударным суффиксом -ing заменяется -k, и затем присоединяется -je, например:

Koning (король) – koninkje; ketting (цепочка) – kettinkje.

Пример: Het hondje knauwde (грыз) op het beentje (кость) bij een boompje voor het woninkje (домиком) van het mannetje.

Существительные, имеющие неправильные формы множественного числа, обычно, также имеют и неправильные уменьшительные формы. Множественное число от “schip” (судно) – "schepen"; уменьшительная форма – "scheepje". Подобным способом образуется уменьшительная форма во множественном числе из "gat" (отверстие) – "gaten" и уменьшительная форма – "gaatje". Также: blad (лист) – blaadje; glas (стекло) glaasje; pad (тропа) – paadje; vat (бочка) – vaatje.

Некоторые слова имеют неправильные уменьшительные формы, например: ring – ringetje; jongen – jongetje, или могут образовывать уменьшительную форму разными способами, (вторая форма является более или менее устаревшей), например: pop – poppetje или popje; brug – bruggetje или brugje; weg – weggetje или wegje; kip (цыпленок) – kippetje или kipje.

"Meisje" в значении "девушка" может рассматриваться как наличие только уменьшительной формы; существительное "meid" (девица) стало фактически устаревшим.

Упражнение 83.

Дайте уменьшительную форму следующих слов:

Boek, kast (шкаф), stad, kleed (коврик, ковер), klok (часы), kind (ребенок), koek (пирог), zin (предложение), vork (вилка), rivier (река), deel (часть), dier (животное), stroom (поток), bezem (метла), schoen (обувь), vriend (друг), papier (бумага), voet (нога), trap (лестница), rand (край), woord (слово), som (сумма), lepel (ложка), middel (середина), zee (море), bal (шар), lichaam (тело), vraag (вопрос), auto, fiets, pen, deken (одеяло), fornuis (печь), bed, man, probleem, zon (солнце), kant (край), kopie (копия), staat (государство), werk (работа), bril (очки), oog (глаз), neus (нос), duim (большой палец), lamp (лампа), plant (растение), bank, boom, taal (язык), soldaat (солдат), schrijver (писатель), tuin, wagen, regering (правительство), prijs (цена).

Nieuwe woorden:

de geest – дух

het lichaam – тело

de tennisbaan – теннисный корт

het poosje – небольшой период, некоторое время

de keer – оборот, раз

de kar – повозка, тележка, драндулет

de stok – палка

de zaal – зал

de pluim – перо, плюмаж

de steel – ручка, рукоятка, стек

de spreuk – изречение, поговорка

de uitzondering – исключение

winnen (van) – побеждать, выиграть

gooien – бросать

tennis(sen) – (играть в) теннис

golfen – (играть в) гольф

eindelijk – наконец

bijna – почти

gauw – скоро, быстро

(on)sportief – (не)спортивный, (не)честный

gezond – здоровый

spannend – волнующий, захватывающий

saai – скучный, банальный

liever – милее, лучше, охотнее

waar – истинный, правдивый

kort – короткий

allerlei – всевозможные

samen – вместе

het spijt me – мне жаль, я сожалею

in het algemeen – вообще, в общем

als – точно так же, как

zomaar – без (очевидной) причины

vorig (e) – предыдущий, прошлый

uitzien – выглядеть

om beurt – в свою очередь

GEEST IN EEN GEZOND LICHAAM

Moeder: Zo, zijn jullie er eindelijk? Jullie zijn wel een beetje laat, hoor!

Henk : Ja, het spijt me. We hebben zo lekker gespeeld!

Moeder: Waar hebben jullie getennist?

Henk: We hebben tot bijna zes uur gespeeld. En toen hebben we nog een poosje gekeken naar een paar andere wedstrijden. Het was erg spannend.

Moeder: Speelt June goed? Ze ziet er erg sportief uit.

Henk : Ja, ze is ook goed.

Moeder: Heeft ze gewonnen?

Henk : Dat zeg ik niet.

Moeder: Waarom niet?

Henk : Zomaar niet.

Moeder: Zeker omdat ze een meisje is en jij het niet leuk vindt als een meisje het van jou wint.

Henk : Misschien.

Moeder: Ik ga vanmiddag zwemmen met mev. De Hoogh. Vandaag wil ik twintig baantjes doen. De vorige keer heb ik er vijftien gedaan.

Henk : Gaat tante Jane ook mee?

Moeder: Nee, die zwemt niet. In Amerika speelt ze golf.

Henk : O, daar weet ik niets van. Alleen dat je een balletje heel hard met een stok slaat; dan loop je een kilometer en dan sla je het balletje weer, enzovoort.

Moeder: Ja, het lijkt mij ook erg saai.

Henk : Ja, mij ook. Henk : En wat doet Oom Cor?

Moeder: Die speelt racquetbal. Weet je wat dat is?

Henk : Ja, net zoiets als squash, denk ik. Je speelt het ook in een zaal maar niet met een racket met zo'n kort steeltje. Je speelt het wel tegen de muur, net als in squash. De twee spelers slaan het balletje om de beurt tegen de muur.

Moeder: Daar moet je zeker ook erg fit voor zijn. Ik ga liever een of twee keer in de week een paar baantjes zwemmen.

Henk : En weet u wat Jim doet?

Moeder: Je bedoelt zeker voor sport. Nee, ik weet het niet.

Henk : Hij speelt basketbal. U weet zeker wel wat dat is.

Moeder: Ja, ik weet het. `Basket' is `mand' in het Nederlands. Je speelt het in een zaal en je moet een bal in een mand gooien. Er zijn zes spelers aan een kant, denk ik.

Henk : Ik denk vijf.

Moeder: Samen weten we een heleboel van sport, zie ik.

Henk : Ja, dat is zo. En we vinden ook allebei sport belang- rijk voor de gezondheid.

Moeder: Weet jij wat het Latijnse spreekwoord `mens sana in corpore sano' betekent?

Henk : Nee, mijn Latijn is niet zo sterk.

Moeder: Dat betekent `een gezonde geest in een gezond lichaam'.

Henk : Dat is mooi.

Moeder: In het algemeen is dat zo. Er zijn ook uitzonderingen.

Henk : Welke dan?

Moeder: President Roosevelt van de Verenigde Staten had geen gezond lichaam maar hij had wel een gezonde geest.

Упражнение 84.

Vertaal het bovenstaande gesprek.

Упражнение 85.

Beantwoord volgende vragen:

1. Wat hebben Henk en June die middag gedaan?
2. 2. Hebben ze lang gespeeld?
3. Wat hebben ze na het tennissen gedaan?
4. 4. Hoe waren de andere wedstrijden?
5. 5. Waarom wilde Henk misschien niet zeggen wie gewonnen heeft?
6. 6. Wat ging Moeder die middag doen? 7.
7. Hoeveel baantjes wilde ze zwemmen?
8. Zwemt Jane?
9. Wat doet ze in Amerika?
10. Met wie ging Moeder zwemmen?
11. Hoe vindt ze golf?
12. Aan wat voor sport doet Oom Cor?
13. Is racquetbal hetzelfde als squash?
14. Speel je badminton met een balletje of met een pluimpje?

15. Aan wat voor sport doet Jim?
16. Hoeveel spelers zijn er aan een kant in basketbal?
17. Vindt Moeder sport belangrijk?
18. Wat betekent `mens sana in corpore sano'?
19. Hoe vindt Henk die spreuk?
20. Hoe is Henks Latijn?

1. Aan wat voor sport doe jij?
2. Vind je sport belangrijk?
3. Kan je zwemmen?
4. Hoe vind je golf?
5. Ken je iemand die, zoals President Roosevelt, geen gezond lichaam heeft (of had) maar wel een gezonde geest?

Глава XII

I. Возвратные глаголы.

Глаголы, которые **всегда** являются возвратными (всегда употребляются с частицей zich) и глаголы которые **могут быть** возвратными.

Всегда возвратный: прим.: **zich schamen** (стыдиться)

Спряжение "zich schamen": ik schaam me; jij schaamt je; hij schaamt zich; zij schaamt zich; wij schamen ons; jullie schamen je/jullie; zij schamen zich.

Другие глаголы из этой категории:

Zich vergissen – допускать ошибку, ошибаться; **zich herinneren** – вспоминать; **zich verbazen** – удивляться; **zich haasten** – спешить.

Глаголы, которые часто являются возвратными:

Zich scheren – бриться; **zich ergeren** – раздражаться; **zich bezeren** – причинить вред (себе)

Упражнение 86.

Переведите на русский язык:

1. Hij schaamt zich voor zijn gedrag (поведение). 2. Ik herinner me zijn naam niet meer. 3. Zij verbaasden zich over het mooie weer. 4. Sommige mensen scheren zich 's avonds, andere 's morgens. 5. Heb je je geergerd aan mijn opmerking (замечание)? 6. Wij verheugen ons (радоваться) op de zomervakantie. 7. Ik verbaas me over je vraag. 8. Waarom haasten jullie je zo? 9. Het kind bezeerde zich aan een stukje glas. 10. Ik denk dat je je vergist.

Упражнение 87.

Переведите на голландский язык:

1. Мы должны спешить! 2. Когда Вы бреетесь? 3. Она удивилась, как поздно это было. 4. Они были раздражены. 5. Я помню тот майский вечер. 6. Я думаю, что Вы ошибаетесь. 7. Он причинил вред себе (ушибся), когда упал. 8. Ханни не помнила номер страницы.

II. Пассивный залог.

(Настоящее время)

1. Единственное число:

Активный: Мы всегда печем наш хлеб рано утром. Wij bakken ons brood altijd ‘s morgens vroeg.

Пассивный: Наш хлеб всегда пекут рано утром. Ons brood wordt altijd ‘s morgens vroeg gebakken.

2. Множественное число:

Активный: Они экспортируют эти цветы пять раз в неделю. Ze voeren deze bloemen vijf keer per week uit.

Пассивный: Цветы экспортируются пять раз в неделю. Bloemen worden vijf keer per week uitgevoerd.

Иногда важно упомянуть исполнителя действия, реальный субъект предложения.

Голландским эквивалентом творительного падежа русского языка является "door".

Пример: цветы экспортируются садоводом. (Bloemen worden door kweker geexporteerd.)

Книга написана известным автором. (Het boek wordt door een bekende schrijver geschreven.)

Упражнение 88.

Перепишите следующие предложения в пассивном залоге по-русски

1. Студенты учат новые слова. 2. В Голландии делают хороший сыр. 3. Откачивают воду с польдеров (участков земли, находящихся ниже уровня моря и защищенных дамбами). 4. Люди ремонтируют дороги. 5. В Эйндховене делают лучшие телевизоры в мире. 6. Вы должны перевести это предложение. 7. Голландцы выращивают красивые цветы. (выращивать

– kweken) 8. Они послали это в Нью-Йорк самолетом. 9. Все восхищаются этим изделием.

Упражнение 89.

Vertaal bovenstaande zinnen in het Nederlands.

[ремонтировать – repareren; дорога – weg; дороги – wegen; мир – wereld; выращивать (цветы) – (bloemen) kweken; красивый – prachtig; самолетом – per (vliegtuig); продавать – verkopen; утро – morgen; изделие – (het) produkt; каждый – iedereen; восхищаться – bewonderen.

Упражнение 89.

Переведите пассивные предложения упражнения 88 на голландский язык.

Причастия, образующиеся от глаголов: В голландском языке для образования причастия к неопределенной форме глагола прибавляется "–d(e)": vliegen (лететь) – een vliegend voorwerp (летящий предмет); "lezen" (читать) – een lezende persoon (читающий человек).

Nieuwe woorden:

de correspondent – корреспондент, агент

het vaderland – отечество

het moederland – родина

het bedrijf – предприятие, завод и т.д.

het fruit – фрукт

het produkt – изделие

het zuivelprodukt – молочный продукт

de industrie – промышленность

de vertegenwoordiger – представитель

de boter – масло

de kaas – сыр

het ei – яйцо

de fabriek – фабрика

het apparaat – прибор

de expositie – выставка

de schotel – блюдце

de communicatie – связь

uitvoeren – экспортировать

exporteren – экспортировать

vliegen – летать

zaken doen – делать бизнес

namelijk – а именно

al – уже

elektronisch – электронный

huishoudelijk – домашний

aller (nieuwste) – очень (самый новый)

tevreden – довольный, счастливый

MANNENPRAAT

Cor : Hoe lang heb je nog vakantie?
Vader : Nog twee weken.
Cor : Ben je tevreden met je nieuwe baan?
Vader : O ja, zeer tevreden.
Cor : Krijg je dan veel meer geld?
Vader : Nee, helemaal niet veel, maar het werk is wel veel interessanter.
Cor : Is het veel anders dan je vorige baan?
Vader : Ja. Ik moet nu veel reizen en dat vind ik erg prettig.
Cor : Kom je ook een keer naar Amerika?
Vader : Ik denk het wel; misschien over een paar maanden al.
Cor : En komen Gerda en de kinderen dan ook?
Vader : Gerda wel, maar de kinderen waarschijnlijk niet – die moeten naar school. Ik blijf misschien wel een maand. Ik moet namelijk naar New York, naar Colorado en naar Californie.
Cor : Dat is leuk. Wat kom je eigenlijk doen?
Vader : Je weet natuurlijk dat Nederland veel industrieprodukten uitvoert, ook naar Amerika. Ik moet zaken doen met onze correspondenten in jouw nieuwe vaderland.
Cor : Wat wordt allemaal naar Amerika uitgevoerd?
Vader : Bedoel je door Nederland of door ons bedrijf?
Cor : Ik bedoel eigenlijk door jullie bedrijf maar ik wil ook wel graag weten wat allemaal door mijn oude vaderland – of is het moederland? – uitgevoerd wordt.
Vader : Wij exporteren alleen groente en fruit en zuivelprodukten, maar Nederland voert natuurlijk ook veel industrieprodukten uit. Ik ben vertegenwoordiger voor de zuivelprodukten zoals boter, kaas en eieren.
Cor : Wat voor industrieprodukten voert Nederland uit?
Vader : Ben jij al in Eindhoven geweest?
Cor : Vroeger wel, maar waarom vraag je dat?
Vader : Je weet misschien dat daar een van de grootste fabrieken in de wereld staat waar elektronische apparaten gemaakt worden.

Cor : Ik wist wel dat daar een grote fabriek was maar niet dat het een van de grootste in de wereld was.

Vader : Ja, dat is zo.

Cor : Kan je die fabriek ook bezoeken?

Vader : Waarschijnlijk wel, maar ik weet dat ze een permanente expositie hebben die dagelijks door honderden mensen bezocht wordt. Het gebouw lijkt op een heel grote vliegende schotel en het heet `Evoluon'; ik ben er al een paar keer geweest.

Cor : Dat wil ik ook graag zien.

Vader : We kunnen morgen gaan, als je wilt. Dan kunnen we de allernieuwste communicatie- en huishoudelijke elektronische apparaten zien die in de wereld gemaakt worden.

Упражнение 91.

Vertaal bovenstaande tekst in het Russish

Упражнение 92.

Beantwoord volgende vragen:

1. Hoe vindt Vader zijn nieuwe baan?
2. Doet hij hetzelfde werk als in zijn vorige baan?
3. Wat moet hij nu veel doen?
4. Moet hij misschien een keer naar Amerika?
5. Welke staten van Amerika moet hij bezoeken?
6. Wie gaat met hem mee?
7. Welke produkten worden door Nederland uitgevoerd?
8. Wat wordt door Vaders bedrijf geexporteerd?
9. Wat voor produkt is kaas?
10. Wat staat er in Eindhoven?
11. Wat wordt daar gemaakt?
12. Hoe groot is de fabriek die in Eindhoven staat?
13. Door hoeveel mensen wordt het Evoluon bezocht?
14. Wanneer gaan de mannen misschien naar Eindhoven?
15. Wat kunnen ze daar zien?

1. Hoe vind jij reizen?
2. Hoeveel staten van Amerika heb je al bezocht?

3. Wat is jouw vaderland?
4. Welke produkten worden door de Verenigde Staten uitgevoerd?
5. Welke produkten exporteert Canada?
6. Exporteert Amerika ook fruit?
7. Worden er zuivelprodukten uitgevoerd door Amerika?
8. Heb je het Evoluon al gezien?
9. Welke elektronische apparaten gebruik je thuis?
10. Waar worden ze gemaakt?